

016:8
Б-43



В. Белан

ТАДЖИКСКАЯ
СОВЕТСКАЯ
ЛИТЕРАТУРА
В СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ
СТРАНАХ

1948 - 1970

Душанбе - 1971

ГОСУДАРСТВЕННАЯ РЕСПУБЛИКАНСКАЯ БИБЛИОТЕКА
ТАДЖИКСКОЙ ССР ИМЕНИ А. ФИРДОУСИ

—◆◆—
ОТДЕЛ ИНОСТРАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

В. БЕЛАН

ТАДЖИКСКАЯ СОВЕТСКАЯ
ЛИТЕРАТУРА
В СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ
СТРАНАХ

1948-1970

РЕДАКТОР
РАХИМ ХОШИМ

ИЗДАТЕЛЬСТВО "ИРФОН"
ДУШАНБЕ - 1971



016:8с + 8 таҷме

543

Рекомендовано к печати
Редакционным советом Государственной
республиканской библиотеки Таджикской
ССР им. А. Фирдоуси

Белан В. Г.

Таджикская советская литература
в социалистических странах. 1948 — 1970.

Редактор Рахим ХОШИМ

Редактор издательства Л. Пономарева

Отпечатано РВЦ ЦСУ Таджикской ССР

КЛ 02429 Подписано к печати 15/II-1971 г.

Заказ № 66 Тираж 1000 экз. Цена 20 коп.

356733

Центральная научная
Библиотека
Академии наук Киргизской ССР

Предисловие

Литературные связи — важнейшая составная часть всемирной литературы. Известно, что литературные связи и влияния — процесс многосторонний. Таджикский читатель на своем родном языке читает произведения не только писателей других республик нашей страны, но и многих писателей зарубежных стран. Таджикская литература в наши дни также известна в разных концах земного шара.

Но задача предлагаемой работы — исследовать лишь одну сторону этого сложного явления, а именно, с какими произведениями современных таджикских авторов знакомятся в странах социалистического содружества наций, что нам известно об этом процессе, какова роль в этом деле республиканской библиотеки.

В связи с поставленной задачей мы рассмотрим вопросы распространения таджикской советской литературы в социалистических странах, выявления зарубежных публикаций, их библиографирования и собрания.

Это издание рассчитано прежде всего на специалистов, изучающих таджикскую советскую литературу, и преподавателей таджикской литературы, как средних школ, так и высших учебных заведений. Несомненно, оно представляет определенную ценность и для самих писателей, поскольку здесь показано, что в зарубежных социалистических странах проявляется живой интерес к их произведениям. Библиотека собирает не только опубликованные за границей переводы произведений таджикских писателей и поэтов и материалы по литературоведению, но и вообще все зарубежные публикации, имеющие отношение к Таджикистану. Поэтому данная работа будет полезна для каждого читателя, интересующегося иностранными публикациями о Таджикистане, как и для

библиотечных работников других союзных республик, собирающих зарубежные краеведческие материалы.

Предлагаемое издание — обобщение многолетнего опыта отдела иностранной литературы библиотеки им. А.Фирдоуси в изучении указанной выше проблемы. В известной степени это и подведение итогов практической деятельности на одном из важнейших направлений в работе с иностранной литературой в республике. Эта брошюра является также свидетельством дальнейшего расширения культурных связей братских народов социалистических стран, их глубокой заинтересованности в художественной литературе одной из республик Советского Востока.

Произведения таджикских писателей и поэтов переводятся теперь на языки других народов во многих странах, в социалистических, капиталистических, в развивающихся странах Востока. Но особенно с глубоким интересом, с подлинным дружелюбием таджикскую литературу принимают в социалистических странах. И это естественно, потому что наши народы составляют социалистическое содружество. Как в области политической, так и в экономических, научных и культурных связях народов социалистических стран создается атмосфера дружбы, братства, делового и плодотворного сотрудничества. Примеры этого в литературной жизни социалистических стран мы видим ежедневно.

Важность проблемы

Одновременно с Великой Октябрьской социалистической революцией в нашей стране начался новый этап в развитии мировой культуры. В то время как после Октября резко обостряется кризис буржуазной культуры, авторитет советской литературы как в нашей стране, так и за рубежом с каждым годом возрастает. Все большее признание ценностей советской литературы зарубежными читателями — такова одна из ее характернейших особенностей. Наиболее плодотворные связи установились и с каждым годом все более успешно развиваются между литературами братских социалистических стран. Одна страница из богатой истории этих связей — таджикская советская литература в социалистических странах.

Что же известно широкой общественности и узкому кругу специалистов-литературоведов о распространении таджикской литературы в социалистических странах? В книге Т.В.Балашовой, О.В.Егорова и А.Н.Николюкина "Советская литература за рубежом. 1917—1960" (М., 1962) распространение советской литературы за пределами нашей страны в целом показано хорошо. Но в то же время эта книга, как и другие работы о зарубежных связях советской литературы, до некоторой степени огорчает. Даже в этом, весьма солидном исследовании, проведенном в Институте мировой литературы им. А.М.Горького Академии наук СССР, о распространении таджикской советской литературы в зарубежных, особенно в социалистических, странах за такой большой период — 43 года — почти ничего не говорится. Об этом здесь можно найти всего лишь одну фразу: "В капиталистических (подчеркнуто мною, — В.Б.) странах хорошо

знают имена Ауэзова, Турсун-заде... и многих других представителей литератур народов СССР" (стр.123).

Весьма показателен также и такой факт. В связи с присвоением звания Героя Социалистического Труда выдающимся советским писателям и поэтам, в еженедельнике "Книжное обозрение" (№ 10 от 3 марта 1967 г.) были даны краткие справки об изданиях книг этих писателей у нас в стране и за рубежом. Но о книгах Мирзо Турсун-заде только сказано, что они издавались у нас в стране — на таджикском, русском и языках народов СССР. А ведь есть переводы его книг и на иностранные языки. На монгольском языке в Улан-Баторе в 1962 г. был опубликован сборник его стихотворений "Хасан-арбакеш" (96 стр.). В Софии в 1966 г. вышел большой сборник "Избранных стихотворений и поэм" Мирзо Турсун-заде в переводе на болгарский язык.

Приведенные факты говорят о том, что в исследованиях, ведущихся в центральных учреждениях страны, трудно показать глубоко всесторонние связи национальных литератур нашей страны с зарубежными литературами. Значит, за научения этого вопроса должны браться литературоведы соответствующих союзных республик. Но однако и в работах литературоведов, пишущих специально как очерки в целом по таджикской советской литературе, так и очерки о творчестве отдельных таджикских советских писателей и поэтов, до сих пор также слабо показывается распространение таджикской советской литературы за рубежом, не исследуется вопрос о переводах произведений таджикских писателей и поэтов на иностранные языки, почти не освещаются зарубежные связи таджикской литературы. Правда, в республи-

канской печати уже опубликован ряд информации, рецензий и статей, показывающих распространение таджикской советской литературы в зарубежных странах. Но обобщающих исследований пока нет. А они необходимы как для более полного показа достижений таджикской литературы за годы Советской власти, так и для более глубокого раскрытия советско-зарубежных литературных связей, поскольку таджикская литература — одна из составных частей советской литературы.

Видимо будет также полезным подытожить опыт, накопленный отделом иностранной литературы библиотеки им. Фирдоуси за истекшие десять лет в деле выявления, библиографии и собирания таджикской советской литературы в социалистических странах.

Выявление публикаций и их библиография

Одним из важных показателей зрелости и достижений данной национальной литературы, достижений отдельных ее представителей являются переводы художественных произведений на другие языки. Известно, что художественное произведение после перевода на другой язык становится уже достоянием культуры того народа, на язык которого сделан перевод.

Произведения великих классиков русской литературы, европейских классиков и современных писателей стран Азии и Африки, переведенные на таджикский язык, — это уже и часть культуры таджикского народа. То же самое можно сказать и о произведениях таджикских писателей, переведенных на иностранные языки.

ранние языки.

С творчеством выдающихся классиков персидско-таджикской литературы европейские читатели начали знакомиться уже давно. "Гулистан" Саади, например, в переводе на французский язык был опубликован в 1634 году. Через два года, в 1636 году, с него был уже сделан и опубликован немецкий перевод. Широкое распространение в Европе классической персидско-таджикской литературы происходит в XVIII—XIX веках, когда переводят произведения Фирдоуси, Руми, Саади, Омара Хайяма, Хафиза, Джами и других поэтов.

Но после Октябрьской революции и особенно после образования мировой социалистической системы в истории зарубежных связей таджикской литературы начинается качественно новый этап: зарубежные читатели начинают знакомиться с творчеством таджикских советских^{х)} писателей и поэтов. Есть сведения о переводах на европейские языки, например, стихотворений Абулкосима Лахути еще в тридцатых годах. Но систематически, в широких масштабах европейские читатели стали знакомиться с таджикской советской литературой лишь после образования мировой социалистической системы, в конце 40-х — начале 50-х гг.

В течение 50-х годов лишь в виде отдельных, книжных, изданий были опубликованы такие переводы: воспоминания основоположника таджикской советской литературы Садрриддина Айни "Бухара" — в 1950 г. на польском языке (переводчик — Л. Червиньский, Варшава, Чительник, 95 стр.), в 1952 г. на бол-

х) Здесь и далее подчеркнута мною, если нет никаких других оговорок.

гарском (переводчик — П. Илчев, София, СБСД, 258 стр.) и чешском языках (переводчица — Андела Дуконска, Прага, Свет Совету, 333+9 стр.), в 1953 г. на китайском языке, а также немецком (переводчик — Г. Брунвиц, Лейпциг, Лист, 396 стр.), в 1956 г. на венгерском языке (переводчик — Табор Бела, Мадьяр кёнивкинадо, 342 стр.), в 1957 г. и в 1959 г. на китайском языке; сборник повестей С. Айни "Смерть ростовщика" был опубликован на польском языке в 1951 г. (переводчик — Э. Плейанеровский, Варшава, Ксёнка и ведза, 244 стр.) (сюда вошли: "Школа", "Смерть ростовщика", "Бухарские палачи" и "Одина"), повесть "Смерть ростовщика" в 1954 г. издается на румынском языке (Бухарест, Карта руса, 126 стр.) и в 1957 году — на чешском языке в переводе непосредственно с таджикского языка, выполненном хорошо известным у нас чехословацким востоковедом доктором Иржи Бечкой; роман С. Айни "Рабы" полностью, без сокращений был переведен в 1952 г. на польский язык (переводчик — М. Дамб, Варшава, Чительник, 558 стр.). О популярности этого произведения среди польских читателей говорит тот факт, что уже в следующем году выходит второе издание романа. Повесть С. Айни "Школа" вышла в переводах на китайский язык (1953 и 1956 гг.) и на румынский язык (1954 г., переводчики — Э. Строеску и А. Ширбу, Бухарест, Тинеретулуи, 64 стр.). Такова динамика переводов произведений С. Айни в 50-е годы.

Из других писателей и поэтов чаще всего переводят произведения лауреата Ленинской премии, Героя Социалистического Труда Мирзо Турсун-заде. Имеется немало переводов

его произведений на монгольский язык, что видно из прилагаемой библиографии.

Особого упоминания заслуживают первые сборники произведений таджикских советских поэтов, опубликованные в Европе. В 1951 г. в Варшаве был издан небольшой сборник стихотворений Абулкосима Лахути (27 стр.) в переводе известного польского поэта Кшиана Тувима под названием "Узум — Ангур — Энаб, или спутники". Второй сборник — "Избранные стихотворения и поэмы" Мирзо Турсун-заде. Эта книжка¹ вышла в Софии в 1966 г. в издательстве "Народна култура". Редактор — видный болгарский поэт Христо Радевски. В переводах приняли участие пять болгарских поэтов, в их числе — широко известный нашим читателям ценитель и знаток таджикской поэзии как классической, так и советской Йордан Милев, он же — автор биографического очерка о М.Турсун-заде, помещенного в сборнике.

Есть переводы крупных произведений народного поэта Таджикистана Мирсаида Миршакара. Его поэма "Золотой киплак" (переводчик Я.Войтех) опубликована в 1957 г. на чешском языке и в 1959 г. на китайском языке.

Из прозаических произведений известны следующие переводы: роман Джалола Икрами "Шоди" на чешском языке под названием "В Гулистанской долине" (переводчик — Иржи Мо-

¹ М.Турсун-заде. Избранные стихотворения и поэмы, София, Народна култура, 1966, 108 с. О сборнике сообщалось в нашей печати: В.Белав. Таджикская литература за рубежом. Навстречу IV Всесоюзному съезду писателей. "Комсомолец Таджикистана", 1966, 16 декабря.

равец, Прага, Свет Совету, 1954, 229 стр.); роман Фотеха Ниязи "Верность" на китайском языке (1954 г.); роман Рахима Джалила "Пулат и Гульру" на польском языке (переводчик — Ян Киньский, Варшава, издательство Министерства национальной обороны, 1952, 425 стр.) и два издания этого же романа на немецком языке под названием "Выстрел в Ходженте" (переводчик — Герман Асемиссен, Берлин, Кальтур унд Фортшритт, 1954 и 1955 гг.), роман Сотима Улуг-Зода "Обновленная земля" опубликован на болгарском языке (переводчик — И.Майер, София, Народна култура, 1955, 332 стр.) и на чешском языке (переводчик — Войтех Гайя, Прага, Свет Совету, 1956, 317 стр.)

Пусть читатель извинит нас за этот длинноватый перечень, но он необходим, чтобы дать представление о том, как интенсивно таджикская советская литература распространяется в социалистических странах. Прав был народный поэт Таджикистана, академик Мирзо Турсун-заде, так писавший о распространении таджикской литературы в зарубежных странах: "В нашей таджикской литературе большое количество произведений переведено на многие языки мира... Мы ответственны не только перед читателями своего народа, но и перед многомиллионной читательской аудиторией всего Союза и массой читателей за рубежом. Никогда еще таджикская литература не имела такого распространения"². Это было сказано более десяти лет назад. Само собой разумеется, что за истекшее с тех пор время процесс знакомства зарубежных

² М.Турсун-заде. Жизнь и литература. "Дружба народов", 1959, № 6, стр. 199.

читателей с таджикской литературой еще более оживился.

Одновременно с публикацией в зарубежных социалистических странах переводов произведений художественной литературы расширился круг литературоведов, изучающих таджикскую советскую литературу. Особенно интенсивно ею занимаются востоковеды Чехословацкой Социалистической Республики, а наиболее основательно — доктор Иржи Бечка. Есть специалисты по таджикской литературе в Польской Народной Республике, Германской Демократической Республике, Народной Республике Болгарии. Ученые этих стран принимают участие в переводах, рецензировании и других формах пропаганды произведений наших писателей и поэтов, в издании словарей и справочников, где говорится о таджикской литературе, о писателях и поэтах.

Литераторы, издатели, общественные деятели социалистических стран, знакомя свои народы с таджикской советской литературой, вносят значительный вклад в дело дальнейшего укрепления культурных связей братских народов социалистического содружества. Конечно, этот процесс взаимного ознакомления и сближения культур не во всех социалистических странах проходит одинаково активно. В Социалистической Федеративной Республике Югославия, например, переводят главным образом лишь произведения классиков персидско-таджикской литературы — Рудаки, Фирдоуси, Саади, Руми, Омара Хайяма, Хафиза.

До последнего времени в буржуазном литературоведении господствовал такой взгляд, согласно которому нет классической персидско-таджикской литературы, а есть только персидская литература, и что достижения у нее были только до эпохи Джами. На Западе почти не знают таких выда-

ющихся таджикских поэтов, как Камолиддин Бинои, Бадриддин Хилоли, Абдурахман Мушфики, Сайидо Насафи и другие. Вторая черта буржуазного литературоведения, занимающегося восточными литературами, — замалчивание, по мере возможности, достижений литератур республик Советского Востока.

Эти "теории" в значительной мере были опровергнуты после появления "Истории персидской и таджикской литературы", вышедшей в социалистической Чехословакии на чешском языке в 1956 году³. Этот труд написал большой коллектив чехословацких ученых-востоковедов, хорошо знающих восточные литературы. В числе авторов книги — академик Ян Рипка (1886—1968 гг.), доктор Отакар Клима — специалист по древней филологии и истории, доктор Вера Кубичкова — специалист по современной персидской литературе, доктор Иржи Бечка и другие.

Исследование чехословацких ученых сразу же получило широкое признание как у читателей Чехословакии, так и среди зарубежных специалистов по восточным литературам. Поэтому уже в 1959 г. в городе Лейпциге (Германская демократическая Республика) "История персидской и таджикской литературы" вышла в переводе на немецкий язык⁴. Затем

³ Dějiny perské a tádžické literatury. Praha, Nakladatelství ČSAV, 1956, 486 s., ill.

⁴ Iranische Literaturgeschichte. Leipzig, Otto Harrassowitz, 1959, XXI, 672 S., Abb.

вышли второе, переработанное и расширенное, чешское издание 1963 года⁵, английское издание 1968 года⁶, русское⁷ и польское издания 1970 года⁸.

"История персидской и таджикской литературы" имеет большую научную ценность. Ее авторы доказали, что таджикская литература развивалась и после XV века. Они также вслед за советскими литературоведами согласились с тезисом, что классическая литература с X до XV в. — это общее достояние иранского и таджикского народов. И, наконец, впервые за рубежом были широко показаны достижения таджикской советской литературы и таджикского литературоведения за 50 лет Советской власти. В книге подчеркивается важный вклад в литературоведческую науку таких ученых, как академик Академии наук Таджикской ССР, доктор филологических наук, профессор А.М.Мирзоев, академик Академии наук Таджикской ССР,

⁵ Dějiny perské a tádžické literatury. Drahé, přepř. a rozš. vydání. Praha, Nakl. ČSAV, 1963, XXIV, 778 s., ill.

⁶ Jan Rypka. History of Iranian literature. Dordrecht (Holland), Reidel, 1968, XXVII, 928 p., ill. См. рец. на это издание:

В.Белан. Посвящено Таджикистану. "Комсомолец Таджикистана", 1968, 24 июля.

⁷ История персидской и таджикской литературы. Под ред. Яна Рипки. Перевод с чешского. Редактор и автор предисловия И.С.Брагинский. М., Прогресс, 1970, 440 стр.

⁸ Historia literatury perskiej i tadżyckiej. Przekł.: B. Majewaka i D. Reychmanowa. Warszawa, Państwowe wydawnictwo naukowe, 1970, 420 s., ill.

доктор исторических наук, профессор З.Ш.Раджабов, члены-корреспонденты Академии наук Таджикской ССР Н.А.Масуми, С.Ш.Табаров, И.С. Брагинский, доктор филологических наук Х.Мирзо-заде, профессор Ш.Хусейн-заде и др.

Статьи о таджикской советской литературе систематически публикуются и в специальных востоковедческих журналах социалистических стран, в таких как "Новый Ориент", "Архив ориенталиста"⁹ и "Новый Ориент"¹⁰ (Чехословацкая Социалистическая Республика), "Шегленд ориенталистичны" (Польская Народная Республика), "Ориенталистиче Литературцайтунг" (Германская демократическая Республика), а также и в популярных журналах этих и других социалистических стран.

⁹ См. о некоторых публикациях этого журнала в нашей печати: В.Белан. Таджикистанская литература за рубежом. Навстречу IV Всесоюзному съезду писателей. "Комсомолец Таджикистана", 1966, 16 декабря (здесь же — о рецензии д-ра И.Бечки на указатель о Рудаки, составленный сотрудниками библиотеки им. Фирдоуси Р.О.Тальман и А.Юнусовым); его же: "Архив ориенталиста" дар борси Тоҷикистон. "Тоҷикистони советӣ", 1967, 10 сентябрь.

¹⁰ См. обзор: В.Белан. "Новый Ориент" о Таджикистане. "Коммунист Таджикистана", 1968, 11 апреля. (В настоящее время этот журнал, издававшийся на английском языке, к сожалению, больше не издается. — В.Б.); Его же: "Новый Ориент" дар борси Тоҷикистон. "Комсомоли Тоҷикистон", 1968, 14 апрель.

В последние годы статьи о таджикских советских писателях и поэтах помещаются уже в энциклопедиях и справочниках социалистических стран¹¹. Наиболее полный из этих справочников вышел в Праге в 1966 году в издательстве "Свет Совету" под названием "Словарь писателей народов СССР"¹². В нем даны отдельные статьи о 37 писателях и поэтах Советского Таджикистана. Автор всего материала о таджикских советских писателях и поэтах — доктор Иржи Бечка. Недавно в Польше опубликован "Малый словарь писателей мира"¹³. Наряду с классиками персидско-таджикской литературы, в нем есть статьи, посвященные современным таджикским писателям и поэтам: Садриддину Айни, Абулкосиму Лахути, Мирзо Турсун-заде, Джалолу Икрами, Мирсаиду Мир-

¹¹ Подробнее об этом см.: В.Белан. Адабиёти тоҷик дар қомуҷон Аврупо. — Садои Шарқ, 1969, № 12, с. 137—139.

¹² *Slovník spisovatelů narodů SSSR. Praha, Svět Sovětů, 1966, 551 s.* См. рец. на этот словарь в нашей печати: А.Хромов. Издано в Чехословакии. "Коммунист Таджикистана", 1967, 22 февраля; В.Белан. Подарок Октябрю. В зарубежных издательствах. "Комсомолец Таджикистана", 1967, 17 марта; С.Табаров. Олимпиада чехословак дар бораи адабиёти советӣ". "Тоҷикистони советӣ", 1967, 12 октябрь.

¹³ *Mały słownik pisarzy świata. Warszawa, Wiedza powszechna, 1968, 423 s.* См. рец. на Словарь: В.Белан. Еще один словарь писателей. "Коммунист Таджикистана", 1970, 18 февраля. Перепечатка этой рецензии с небольшими сокращениями — в "Информационном бюллетене Союза Советских Писателей", 1970, № 3 (39), стр. 21.

шакару, Рахиму Джалилу, Сотиму Улуг-Зода, Хакиму Кариму, Пайраву Сулаймони. Можно было бы также назвать словари и энциклопедии, опубликованные в Германской Демократической Республике, Народной Республике Болгарии, Социалистической Республике Румынии.

Как видим, интерес к таджикской литературе в европейских социалистических странах довольно широк. Вот почему и буржуазные литературоведы вынуждены теперь признавать успехи таджикской советской литературы. Один из примеров этого — статья Ибрагима В.Пурхади, старшего библиотекаря сектора Ближнего Востока библиотеки Конгресса США, опубликованная в 1966 году в американском журнале "The Middle East Journal"¹⁴.

¹⁴ Ibrahim V. Pourhadi. Soviet Tajik literature. — "The Middle East Journal", Washington, 1966, v. 20, N. 1, p. 104 — 114. Как объективные высказывания И.В.Пурхади, так и измышления о таджикской советской литературе, не остались незамеченными. См.: М.Турсун-заде. Заокеанский плач о чархи-фалаке. "Литературная газета", 1970, 10 июня, № 24, с. 7. Его же: Дар ҳасрати чархи фалак. Маданияти социалистӣ ва тафсирунандогони ғарбии он. "Тоҷикистони советӣ", 1970, 20 июнь; Его же: Чархалак доғида. "Совет Тоҷикистони", 1970, 25 июнь.; В.Белан. Американский журнал о таджикской литературе. "Комсомолец Таджикистана", 1967, 6 января; М.Миршакар. National traditions flourish. "Moscow news", 1967, March 11.

Центральная научная
библиотека
Академии наук Киргизской ССР

256733

Хорошо содействует росту за рубежом авторитета таджикской советской литературы декада литературы, особенно декада в Москве, которая прошла в 1949 году. Материалы этой декады широко публиковались на страницах печати социалистических стран, некоторые зарубежные журналы опубликовали статьи Б.Г. Гафурова, бывшего тогда секретарем ЦК Компартии Таджикистана, ныне академика Академии наук СССР.

Говоря о распространении таджикской советской литературы в социалистических странах, следует отметить ту большую роль, которую играют в этом деле связи библиотек, в особенности Государственной республиканской библиотеки им. Фирдоуси¹⁵, с национальными, университетскими и другими библиотеками социалистических стран. Благодаря международному книгообмену нашим партнерам систематически отправляются многие произведения таджикских писателей и поэтов как в оригинале, так и в переводах на русский язык, а также литературоведческие работы, различные справочные издания типа "Писатели Таджикистана", литературные журналы "Садох Шарк" и "Памир". Понятно, что это дает возможность нашим друзьям получать нужную информацию из первых рук и глубоко изучать таджикскую литературу.

¹⁵ Об этом подробнее см. статью: В.Белан. Таджикскую книгу — во все концы света. "Коммунист Таджикистана", 1969, 31 июля.

За последние годы устанавливаются и крепнут личные контакты таджикских писателей, поэтов, литературоведов с их коллегами в социалистических странах. Частым гостем у зарубежных писателей бывает Мирзо Турсунзаде. Недавно он гостил у болгарских друзей. Известно о пребывании народного поэта Таджикистана Мирсалда Мирзакара у польских писателей, а также и в других странах; в печати сообщалось о дружбе с таджикскими коллегами, которую постоянно поддерживают чехословацкий ученый доктор Иржи Бечка, видный болгарский поэт и переводчик Йордан Милев и другие. Нет сомнения, что эти связи в дальнейшем будут расширяться и станут еще более плодотворными.

Научная разработка любой проблемы невозможна без правильно поставленной, научной информации. Информация в литературоведении — это краткие сообщения в газетах и журналах, рецензии, статьи, библиографические издания, каталоги библиотек, сами художественные произведения. Как же обстоит дело у нас в этом отношении?

Республиканская печать в последние годы стала более регулярно информировать о распространении таджикской литературы за рубежом, как классической, так и советской. Опубликовано два библиографических указателя, в которых даются сведения о переводах произведений таджикских литераторов на иностранные языки. Первый из них

— Дж. Азизкулов и Э. Муллоджанова. Библиография произведений С. Айни и литературы о нем до конца 1961 г. Под редакцией и при участии М. Шукурова. Душанбе, Дониш, 1963 г. В этой библиографии помещены данные о переводах на иностранные языки произведений одного писателя — С. Айни. Второй указатель принадлежит автору этих строк¹⁶. В нем, наряду с другими, есть разделы "Языкознание и литературоведение" (№ 597—702) и "Художественная литература" (№ 703—831), где дается материал за период в пять лет. Первый выпуск этого указателя поступил в распоряжение преподавателей, литературоведов и других специалистов. О важности библиографических изданий, как и этого указателя в частности, говорит широкий отклик в печати. На указатель поступил ряд заказов от многих зарубежных партнеров библиотеки по международному книгообмену. В настоящее время готовится к печати второй выпуск этого указателя — за 1966 — 1970 гг. Таким образом, у широкого круга специалистов появляется больше возможностей видеть, как таджикская советская литература все шире распространяется в других странах.

¹⁶ В. Белан. Таджикистан в литературе на иностранных языках. 1961—1965 гг. Душанбе, 1969, 193 стр. См. рецензии: Н. Кисина. Что пишут о нас за рубежом. "Вечерний Душанбе", 1969, 19 августа; А. З. Дун. Ценный библиографический указатель. "Ленинабадская правда", 1969, 29 августа; его же: Китобчи нави зарур. "Ҳақиқати Ленинобод", 1969, 29 августа; Х. Шодикулов. Таджикистан глазами иностранцев. "Коммунист Таджикистана", 1969, 11 декабря; А. Юнусов. Рисолаи фоидабахш. "Маориф ва маданият", 1970, 24 январь; М. В. Николаева. /Рецензия/. "Советская библиография", 1970, № 5 (123), с. 79—80.

С выходом в свет указателя "Таджикистан в литературе на иностранных языках. 1961—1965 гг." многие ученые, писатели, литературоведы, работники культуры, общественные деятели стали по собственной инициативе более активно содействовать библиотеке в том, чтобы публикации о Таджикистане на иностранных языках регистрировались как можно полнее. Мы надеемся, что зарубежные друзья также окажут нам посильную помощь, и очередной выпуск будет более обширным.

Информацию о переводах произведений таджикских писателей на иностранные языки можно найти иногда в библиографическом бюллетене "Литература и искусство народов СССР и зарубежных стран", публикуемом Всесоюзной книжной палатой и Всесоюзной государственной библиотекой иностранной литературы с 1957 года шесть раз в год. Но этот бюллетень выпускается нередко с большим опозданием. Можно упомянуть справочное издание, которое периодически выпускает та же Всесоюзная государственная библиотека иностранной литературы под названием "Произведения советских писателей в переводах на иностранные языки". Уже вышло три выпуска, охватывающих период с 1945 по 1964 гг. В справочнике регистрируются только отдельные книжные издания.

Наиболее оперативная информация — сообщения, рецензии и статьи в газетах и журналах. Она представляет широкий интерес для литературной общественности и служит солидным подспорьем в исследованиях литературоведов. К сожалению, здесь есть еще недостатки. Из-за того, что

за это дело иногда берутся люди, слабо владеющие иностранными языками, для которых недоступны первоисточники, они публикуют изобилующие ошибками сведения, чем вводят читателя в заблуждение.

Вот лишь несколько примеров. В 1964 г. Н.Одилов выпустил книгу "Мировоззрение джалалидина Руми" (на таджикском языке). В списке литературы на иностранных языках (стр. 107) — немало ошибок, вместо одной буквы стоит другая, пропущены буквы и слова, названия журналов и имена искажены.

В 1967 году Издательство Академии наук Чехословацкой Социалистической Республики выпустило сборник статей по персидской и таджикской литературе под названием "Яд-наме-е Ян Рыпка". Сборник этот — в честь упоминавшегося выше чехословацкого академика. Сразу же после выхода в свет этого сборника в нашей республиканской печати появились подробные рецензии, как на таджикском, так и на русском языках. Таким образом, ученые, литературоведы, широкие круги читателей были своевременно и достаточно полно информированы. Спустя два года в газете "Комсомоли Тоджикистон" об этом же сборнике (12 декабря 1969 г.) была помещена краткая заметка Хазрата Сабохи. В ней не раскрыто содержание сборника, искажено имя юбиляра, о покойном академике пишется как о здравствующем. Но главное, в заметке, помещенной в газете Таджикистана, нет и намека на то, что в этом сборнике помещены работы ученых Таджикис-

тана — члена-корреспондента Академии наук Таджикской ССР Н.А. Масуми, кандидатов филологических наук М.Ш.Шукурова и А.Л.Хромова. Далее, Хазрат Сабохи пишет, что сборник "Яднаме-е Ян Рыпка" опубликован на французском, английском, чешском и таджикском языке арабской графикой". На мой специальный запрос научный редактор этого сборника доктор Иржи Бечка сообщил, что все статьи этого сборника опубликованы только в одном варианте — на английском языке. Спрашивается, какова же польза от такой информации?

И это не единственный подобный случай, когда некомпетентный корреспондент вводит редакцию газеты и ее читателей в заблуждение. Та же газета 27 апреля 1969 г. опубликовала статью Хазрата Сабохи "Тақризҳои Килберт Лагард" ("Рецензии Килберта Лагарда"). То, о чем пишет автор, на год раньше уже сообщила газета "Тоджикистони совети" (1968, II июнь) в статье доцента Таджикского госуниверситета А.Хромова. И на этот раз Х.Сабохи оказал редакции молодежной газеты плохую услугу. Даже уже в самом названии статьи искажено имя известного французского ученого Кильбера Лазара.

Вот еще один пример. В коротенькой информации о выходе из печати перевода на таджикский язык приключенческой повести болгарского писателя Андрея Гуляшки "Контрразведка" (газета "Маориф ва маданият", 1970, 4 июня) искажены и фамилия автора, и имя действующего лица.

Аналогичные ошибки по иностранной библиографии таджикской советской литературы попадают, к сожалению, и на

страницы изданий соседних республик ("Ўзбекистон маданияти", "Дростор").

Отдельные данные о публикациях по таджикской советской литературе в зарубежных странах вообще и в социалистических странах в частности изредка публикуются в "Летописи печати Таджикской ССР", выходящей ежеквартально. К сожалению, и здесь встречаются искажения, упускается регистрация важных материалов. Например, в газете "Маориф ва маданият", за 25 февраля 1964 г. был опубликован перевод рецензии д-ра Иржи Бечки на монографию члена-корреспондента Академии наук Таджикской ССР С.Ш. Табарова "Пайрав Сулаймони". В той же газете за 10 октября 1967 г. и в газете "Комсомоли Тоджикистон" за 8 октября 1967 г. был опубликован перевод рецензии д-ра И. Бечки на сборник статей С.Ш. Табарова "Жизнь, литература, реализм" (сборник на таджикском языке). 17 апреля 1969 г. в газете "Тоджикистони совети" была опубликована статья автора этих строк "Айни дар Польша" ("Айни в Польше"), а 10 сентября 1969 г. в газете "Коммунист Таджикистана" — "Наш друг Йордан Милев". Ни один из этих материалов в "Летописи печати Таджикской ССР" не зарегистрирован. Объяснить это тем, что данные материалы не представляют ценности для таджикского литературоведения, конечно, нельзя. Статья о Йордане Милеве была перепечатана журналом "Дружба народов"¹⁷, а оттуда переведена на таджикский язык и опубликована в газете "Маориф ва маданият"¹⁸.

¹⁷ Болгарский друг таджиков. "Дружба народов", 1970, № 1, стр. 281.

таджикский язык и опубликована в газете "Маориф ва маданият"¹⁸. В бюллетене "Литература и искусство народов СССР и зарубежных стран" она зарегистрирована (1970, № 2, запись № 6707).

В области библиографии таджикско-зарубежных литературных связей предстоит еще решить немало проблем. Одна из них — унификация написания на таджикском языке имен иностранных писателей и ученых. Написание имени хорошо известного немецкого поэта и мыслителя Гёте, например, имеет три варианта: Гёте ("Шарқи сурх", 1962, № 2, стр. 134; "Тоджикистони совети", 1969, 28 августа), Ҷёте ("Садои Марқ", 1968, № 2, стр. 68 и "Комсомоли Тоджикистон", 1970, 8 марта) и Гүте ("Маориф ва маданият", 1967, 5 августа; 1968, 22 июня; 1969, 28 августа). Этот разнобой отражается и в библиографии, что приводит к большим затруднениям.

Издательствам нашей республики пора бы уже решить проблему набора иностранных текстов, с тем, чтобы наши книги выпускались на высоком полиграфическом и научном уровне.

Вопросу библиографии большое значение придавал В.И. Ленин. Сейчас приняты постановления соответствующих центральных органов о дальнейшем улучшении библиографического дела в стране, о широкой пропаганде библиографических изданий в периодической печати. Поэтому есть надежда, что и в Таджикистане будет постоянно уделяться внимание такому

¹⁸ Дусти мо — мутарҷим Милев (Наш друг — переводчик Милев). "Маориф ва маданият", 1970, 1 май.

важному вопросу, как библиография зарубежных изданий о республике и, в частности, библиография типа "Таджикская литература в социалистических странах".

Сбор зарубежных публикаций

В Таджикистане проявляется теперь все больший интерес к вопросу распространения в зарубежных странах таджикской литературы, как классической, так и советской. Однако еще два десятилетия назад в республике не было органа, который систематически собирал бы все зарубежные материалы по Таджикистану, обрабатывал, хранил и пропагандировал их. И лишь в начале 60-х годов этим серьезным вопросом по-настоящему занялся отдел иностранной литературы Государственной республиканской библиотеки Таджикской ССР им. Фирдоуси. За последнее десятилетие благодаря приложенным усилиям, а также с каждым годом расширяющемуся книгообмену удалось получить не только многие текущие публикации (переводы произведений таджикских писателей и поэтов в виде отдельных книг, литературоведческие материалы, фотокопии из сборников, газет и журналов, микрофильмы), но и значительное количество изданий прошлых лет.

Накопленные публикации представляют большую ценность. Они показывают прогресс во всех отраслях экономики, науки, культуры в одной из союзных республик страны в освещении иностранной печати, а также культурные связи республики с зарубежными странами. Эти материалы, убедительно опровергающие различные измышления "советологов",

"специалистов" по республикам Средней Азии, без сомнения, будут использованы нашими учеными в их исследованиях.

Таким образом, республиканская библиотека становится настоящим центром выявления, сбора, обработки, хранения, библиографирования и пропаганды краеведческих, в том числе литературоведческих, материалов на иностранных языках.

Большую помощь библиотеке в этом деле оказывает руководство Министерства культуры республики, другие правительственные органы, Государственная библиотека СССР им. В.И. Ленина, Всесоюзная государственная библиотека иностранной литературы, зарубежные библиотеки-партнеры по международному книгообмену, читательский актив отдела иностранной литературы библиотеки им. Фирдоуси.

Однако, трудно добиться исчерпывающей полноты в выявлении, библиографии и сборе зарубежных публикаций, не раз решив еще одной проблемы.

Нередко зарубежные издательства и другие учреждения присылают в различные организации Таджикистана такие материалы, где речь идет о нашей республике. Но эти публикации зачастую остаются неиспользованными. Писатели и ученые также получают переводы своих произведений, оттиски своих работ из иностранных журналов, работники искусства привозят из зарубежных поездок театральные рецензии на свои выступления. Все это — свидетельство высокой оценки достижений экономики, науки и культуры нашей республики, такие материалы представляют общественный интерес, и долг каждого работни-

ка, получающего такие материалы, включить их в научный оборот, для чего представить в республиканскую библиотеку им. Фирдоуси.

В деле сбора зарубежных публикаций в библиотеке также есть трудности. Предстоит налаживание международного абонеента. Он дал бы возможность получать во временное пользование те издания, которые невозможно приобрести в фонды библиотеки. Абонемент, несомненно, потребует значительного расширения репродуцирования наших изданий.

Но все эти проблемы надо решать. Ибо сбор краеведческого материала в зарубежных странах, в том числе по литературе и литературоведению, — необходимое условие всестороннего изучения истории культуры республики, и этому делу надо уделять должное внимание. Генеральный секретарь ЦК КПСС Л.И. Брежнев в своем докладе XXIII съезду нашей партии сказал: "В последние годы на широкую всесоюзную арену — да и не только всесоюзную, а и международную — вышло много новых талантливых произведений деятелей искусства союзных республик. У нас нет ни одной республики, которая не гордилась бы великолепными достижениями, выдающимися талантами в той или иной области искусства и литературы"¹⁹. Надеемся, что и данное литературно-библиографическое издание также показывает эти великолепные достижения и выдающиеся таланты.

¹⁹ Л.И. Брежнев. Отчетный доклад ЦК КПСС XXIII съезду партии. В кн: XXIII съезд КПСС. Стенографический отчет Т. I. М., Изд. политической литературы, 1966, стр. 82.

БИБЛИОГРАФИЯ

Народная Республика Болгария

I. На болгарском языке

1. Айни Садриддин. Бухара. Спомени. Прев.: П. Илчев. София, СБСД, 1952, 258 с.
2. Рец.: Божилов Кирил. "Бухара" от С. Айни. — Българо-съветско единство, 1953, 24 ян., бр. 2.
3. Айни Садриддин. Здравей! / Стих. / Прев.: Ив. Добрев. — Лит. фронт, 1949, 29 септ., бр. 4.
4. Айни Садриддин. Привет. / Стих. / Прев. от рус.: Ив. Троянски. — Нар. младеж, 1950, 19 дек., бр. 752.
5. Садриддин Айни почина. — Лит. фронт, 1954, 22 юли, бр. 29.
6. Айни Садриддин Саидмуратович. — Кратка българска енциклопедия, т. I, с. 39, портр. София, Българската академия на науките, 1963.
7. Инф.: Белан В. Адабиети точик дар Булгория. — М. ва м., 1967, 19 декември.
8. Габууров Б. Г. Литературата на таджикския народ. — Лит. фронт, 1949, 29 септ.
Перевод статьи из "Правды" за 27 сентября 1949 г.
9. Декада на таджикската литература в Москва. — Лит. фронт, 1949, 29 септ., 4 бр.
10. Добрев Чавдар. На гости у приятели. (Пътни бележки от Таджикистан). Нар. култура, 1969, 20 дек., бр. 51.
11. Сокр. пер.: Белан В. В гостях у друзей. Путевые заметки из Таджикистана. — КТ, 1970, II января.
12. Дружески връзки. — Раб. дело, 1968, 17 ян.
С культурних связей Таджикистана и Пакистана. Заявление руководителя делегации деятелей культуры Таджи-

- ской ССР министра культуры республики И. Назарова перед возвращением на Родину.
13. Жале Бади. Эпохата на Ленин. / Стих. / Прев.: И. Бояджиев. — Пламък, 1969, № 5, с. 36.
Подборка "Поэты славят Ленина".
14. Ишанов Ю. Писатели и поэты на съветски Таджикистан. — Българо-съветско единство, 1954, 28 ян., бр. 4.
15. Каноатов Мумин. Ленин е наш. / Стих. / Преведе от таджикски Нино Николов. — НК, 1970, 11 април, бр. 15 (690).
16. Инф.: Белан В. На българском языке. — ВД, 1970, 18 април.
17. Културата на съветски Таджикистан. — Българо-съветско единство, 1953, 4 април, бр. 12.
18. Лахути А. Художник и поет. — В сб.: Поезия на победата. Състав, и прев.: Николай Антонов. София, 1955, с. 421.
19. Лахути А., о нём. — В сб.: Поезия на победата, с. 489. Краткие биографические заметки.
20. Лахути Абулкасем. — Кратка българска енциклопедия, т. 3, с. 230. — София, Българската академия на науките, 1966.
21. Милев Йордан. Източна поема. София, Народна младеж, 1967, 164 с., илл.
22. Рец.: Белан В. Достони Шарк. — Комс. Точ., 1967, 17 сент.
23. Рец.: Миланов С. — Българо-съветска дружба, 1967, бр. 3, с. 23.
24. Рец.: Николов И. — Раб. дело, 1967, 30 март.
25. Инф.: Слесарев Г. Болгарский поэт — о Туркмении. — ССР, 1967, № 1, с. 22.
Перепечатка из "Туркменской искры".
26. Мирзоев Гафар. На бореца за мир. / Стих. / Прев. от рус. Георги Струмски. — Септември, 1961, кн. 6, с. 126 — 127.
27. Мирзоев Гафар. То жг. — В кн.: Утринна проверка. Избрани стихове

- от млади съветски поети. София, НМ, 1962, с. 101 — 103.
28. Озод Розия. Моят стих. — В сб.: Поезия на победата, с. 422.
29. Озод Розия, о ней. — В кн.: Поезия на победата, с. 486.
30. Орешкова З., Танчева С. Съветска художествена литература в България. 1944 — 1954. Библиографски справочник. София, Наука и изкуство, 1955, 261 с.
В справочнике зарегистрированы перевод воспоминаний С. Айни "Бухара", рецензии на перевод и биографическая справка о писателе (стр. 22 — 23). В указателе лауреатов Государственной премии — произведения Мирзо Турсун-заде (стр. 254) за 1947 г.; С. Айни (стр. 256) за 1949 г. и М. Миршакара (стр. 257) за 1949 г.
31. Орешкова З., Кънчев С., Танчева С. Съветска художествена литература в България. 1955 — 1965. Библиографски справочник. София, Кирил и Методий, 1967, 506 с.
В справочнике зарегистрированы произведения А. Лахути, Г. Мирзоева, Р. Озод, М. Рахими, М. Турсун-заде, С. Улут-Зода, Х. Юсуфи, а в библиографии — работа З. В. Пономаревой и З. А. Черных "Таджикская литература. Рекомендательный указатель". М., 1961.
На стр. 371 — краткая биографическая справка о С. Улут-Зода.
32. Поезия на победата. Съветски поети за Белката отечествена война на Съветския съюз. 1941 — 1945. Съст. и прев. Николай Антонов. Под ред. на Иван Милчев. София, Държ. воен. изд., 1955, 508 с.
В сборнике помещени произведения А. Лахути, Р. Озод, М. Рахими и Х. Юсуфи. Мотиви също биографическите справки о перечислените поети.

33. Рахими М. Воинство на славата. /Откъс/. - В сб.: Поезия на победата, с. 423 — 424.
34. Рахими М., о нём. - В сб.: Поезия на победата, с. 486.
35. Съветски писатели — герои на социалистическия труд. - Работническо дело, 1967, 24 февр.
Информация ТАСС/БТА о присуждени на седем советски писатели звания Героя Социалистического труда. В их числе — Мирзо Турсун-заде.
36. Турсун-заде М. Ганг. /Стих./ Прев.: Пенчо Симов. - Пламък, 1957, кн. I, с. 20 — 21.
37. Турсун-заде М. Избрани стихотворения и поеми. Превод от руски. Под редакцията на Христо Радевски. София, НК, 1966, 108 с., портр. (Серия: Советские поэти).
38. Рец.: Белан В. Таджикская литература за рубежом. Навстречу IV Всесоюзному съезду писателей. - Комсомолец Таджикистана, 1966, 16 декември.
39. Инф.: СШ, 1966, № II, с. 150.
40. Турсун-заде М. Из "Гласът на Азия". /Стих./ Прев.: Кръстьо Станишев. - Пламък, 1960, кн. 7, с. 34.
41. Турсун-заде М. Надпис на стена. /Стих./ Прев.: Йордан Стратиев. - Пламък, 1950, кн. 2, с. 10.
42. Турсун-заде М. Той създаде родината на властето. /Стих./ Прев. от рус.: Николай Антонов. - Септември, 1953, кн. 4, с. 57 — 58.
43. Удуг-Зода С. Обновена земя. Роман. Прев. от рус.: И. Майер. София, НК, 1955, 332 с., портр.
44. Портрет Абдурауф. Денят на страданията. Разказ-сатира. /С послесл. от Л. Клеменович/. Прев. от рус.: Асен Исмаилов.

- фоп. София, НК ОФ, 1968, 28 с.
45. Исучи Хабиб. Настане време. /Стих./ - В сб.: Поезия на победата, с. 425.
46. Исучи Хабиб, о нём. - В сб.: Поезия на победата, с. 186.
2. На турецком языке
47. Ayni S. (Şiir). - Yeni Işık, 1953, 18 Mayıs, sayı 40.
48. İbrahimov S., Zenginova M., Cinaliev L. Dostluk. Bulgaristanda türkçe kitap ve gazetelerde bulgar-sovyet dostluğu. 1944 — 1966. Sofya, Narodna prosveta, 1968, 221 s.
Зарегистрированы стихотворения С. Айни и работы М. Турсун-заде (2541; 604, 2938).
49. Рец.: Белан В. Болгария събраси. - Совет Тажикистони, 1969, 2 ноември.
50. Tursunzade M. Barış adina. - Yeni Işık, 1950, 25 Kasım, sayı 46.
51. Tursunzade M. Milyonerler vadisi. (Tacikistan kolhozcularinin hayatına dair). - Eylülcü çocuk, 1950, 15 Kasım, sayı 10.
- Бенгерска Народна Република
52. Ajni Sz. Üdvözlét. Tadzsik vers. Ford.: Véghe György. - Dalok Székelyek. Budapest, Új Magyar könyvkiadó, 1951, 137 — 138 l.
53. Ajni Sz. A bosszú indulója. /Vers/. Ford.: Imecs Béla. - A szovjet költészet antológiája. Budapest, Új magyar könyvkiadó, 1952, 599 — 600 l.
54. Ajni Sz. Bokhara. Ford.: Tábor Béla. Sz. Ajni arcképe Zádor István rajza. Budapest, Új Magyar könyvkiadó, 1956, 342 l., portr.
55. Ajni Sz. Bokhara. Részlet. Ford.: Tábor Béla. A versek. Mándy Stefánia ford. - In: Világirodalmi antológia, 5. kö-

- tet. Budapest, Tankönyvkiadó, 1958, 1. 961 — 965.
56. Ajni Sz., O HEM.— In: Világirodalmi antológia. 5. kötet. Budapest, Tankönyvkiadó, 1958, 1. 961.
57. Ajni Sz., O HEM.— In: A Huszadik Század külföldi írói. Szerkesztette Köpeczi Béla, Pók Lajos. Budapest, Gondolat, 1968, 1. 17.
Иностранные писатели XX века. Энциклопедия.
58. Képes Géza. Mirsakar Mirsaaid.—Válogatott műfordításai. Budapest, Szépirodalmi könyvkiadó, 1951, 1. 366.
59. Képes Géza. Tursun-zade Mirzo.—Válogatott műfordításai. Budapest, Szépirodalmi könyvkiadó, 1951, 1. 374.
60. Kirjanov Szergej és Hidas Antal. Szadriiddin Ajni.—A szovjet költészet antológiája. Budapest, Új magyar könyvkiadó, 1952, 1. 805.
61. Kirjanov Szergej és Hidas Antal. Ab ilkaszim Lahuti.—A szovjet költészet antológiája. Budapest, Új magyar könyvkiadó, 1952, 1. 805 — 806.
62. Kirjanov Szergej és Hidas Antal. Mirzo Turszun-zade.—A szovjet költészet antológiája. Budapest, Új magyar könyvkiadó, 1952, 1. 806 — 807.
63. Lahuti Ab ilkaszim. Három csepp./Vers/. Gorkij Makszimnak. Ford.: Nadányi Zoltán.—A szovjet költők versei. Budapest, Új magyar könyvkiadó, 1951, 1. 86 — 90.
64. Lahuti A. A sztálini alkotmány. Vers. Ford.: Képes Géza.—Új Szó /Pozsony/. 1951, N. 285.
65. To ke: Béke és Szabadság, 1951, N. 26.
66. To ke: Népszava, 1951, N. 283.
67. To ke: Nők Lapja, 1952, N. 33.
68. Lahuti A. Éveken át...—In: A szovjet költészet antológiája. Budapest, Új magyar könyvkiadó, 1952, 1. 601.

- A szovjet költészet antológiája. Budapest, Új magyar könyvkiadó, 1952, 602 — 605. l.
70. Lahuti Abulkaszim. Három csepp. Maxim Gorkijnak./Vers/. Ford.: Nadányi Zoltán.—In: Világirodalmi antológia, 5. kötet. Budapest, Tankönyvkiadó, 1958, 1. 966 — 967.
71. Lahuti A. Hüségeskü./Vers/. Ford.: Székely János.—In: Utunk /Kolozsvár/, 1952, N. 1, 1. 4.
72. Lahuti A., O HEM.— In: A Huszadik Század külföldi írói. Szerkesztette Köpeczi Béla, Pók Lajos. Budapest, Gondolat, 1968, 1. 236.
73. Mirsakar M. Az Aranyfalu./Vers/. Ford.: Képes Géza.—In: Czillag. A magyar írók szövetségének folyóirata. 7. Budapest, Gazler, 1951, 1. 843 — 854.
74. To ke: Utunk /Kolozsvár/, 1951, N. 36.
75. Mirsakar M. Az Aranyfalu./Vers/. (Részlet). Ford.: Képes Géza.—In: Válogatott műfordításai. Budapest, Szépirodalmi könyvkiadó, 1951, 1. 325 — 329.
76. Mirsakar M. Az Aranyfalu. Elbeszélő költemény. Ford.: Képes Géza.—Szabad Föld, 1953, N. 4 — 6.
77. To ke: Fiatalok műsorfüzete. Budapest, DISz, 1954, 1. 25.
78. Turszun-zade M. Egy afgán fiú szerencsét próbál.—In: Képes Géza, Válogatott műfordítások. Budapest, Szépirodalmi könyvkiadó, 1951, 1. 320.
79. Tursun-zade M. Egy afgán fiú szerencsét próbál./Vers/. Ford.: Képes Géza.—Nők Lapja, 1953, Május 28, N. 22.
80. To ke: Műsorfüzet. Nemzetközi Nőnap. Budapest, MNDSz, 1954, 1. 60.
81. Tursun-zade M. Énekek kincseskamrája./Vers/. Ford.: Hegedüs Géza.—In: A szovjet költészet antológiája. Budapest, Új magyar könyvkiadó, 1952, 1. 611 — 614.

82. Tursun-zade M. Fügöktört Bombayben. /Vers/. Ford.: Szabó Magda. - In: A szovjet költészet antológiája. Budapest, Új magyar könyvkiadó, 1952, 1. 615-616.
83. Tursun-zade M. Gangesz. /Vers/. Ford.: Hegedüs Géza. - In: A szovjet költészet antológiája. Budapest, Új magyar könyvkiadó, 1952, 1. 609 -- 611.
84. То же: Művelt nép, 1952, N. 6.
85. Tursun-zade M. Indiai ballada. /Vers/. Ford.: Hegedüs Géza. - In: A szovjet költészet antológiája. Budapest, Új magyar könyvkiadó, 1952, 1. 606 -- 608.
86. Tursun-zade M. Szeretett Sztálinnak. /Vers/. Ford.: Gáspár Endre. - In: A szovjet költészet antológiája. Budapest, Új magyar könyvkiadó, 1952, 1. 615.
87. Tursun-zade M. Gangesz. /Vers/. Ford.: Hegedüs Géza. - In: Világirodalmi antológia. 5. kötet. Budapest, Tankönyvkiadó, 1958, 1. 967 -- 968.
Перед стихотворением помещена краткая ознакомительная статья о творчестве поэта.
88. Tursun-zade Mirzo, o nom. - In: Képes Géza. Valogatott műfordítások. Budapest, Szépirodalmi könyvkiadó, 1951, 1. 374.
89. Világirodalmi antológia. 5. kötet. A XX. század irodalma. 1. rész. A Szovjetunió néprejnek irodalma. Budapest, Tankönyvkiadó, 1958, 1007 1.
E antológiánál помещены произведения Саидидина Алим, Абулхосина Лахути и Мирзо Турсунзаде. Но каждому писателю дается краткая ознакомительная статья о его творчестве.

Германская Демократическая Республика.

90. Aini S. Buchara. Erinnerungen. Übers. v. H. Bruschwitz. Leipzig, List, 1953, 396 S.
91. Rec.: Uhlmann A. M. - Börsenblatt für den deutschen Buchhandel. Leipzig, 1954, 27. Febr., N. 9, S. 188 -- 189.
92. Aini S. Der Tod des Wucherers. Aus dem Russischen von Traute und Günther Stein. Nach dem tadshikischen Original überarbeitet von Manfred Lorenz. Mit einem Nachwort von Manfred Lorenz und Nyotä Thun. Mit Ill. von Alexius Ulaszewski. Berlin, Kultur und Fortschritt, 1966, 259 S., Abb.
93. Rec.: Historischer Tod. - Beilage des "Neuen Deutschlands", 1966, N. 9, S. 20.
94. Rec.: Von Scholochow bis Sillitoe. Neue Bücher bei Volk und Welt/Kultur und Fortschritt. - NZ, 1966, 17. Febr.
95. Rec.: Des Wucherers Ende. - Der Morgen, 1966, 15. Oktober.
96. Rec.: Der Wucherer von Buchara. - NZ, 1966, 25. Sept.
97. Инф.: Белан В. Таджикская литература за рубежом. Навстречу IV Всесоюзному съезду писателей. - Комсомолец Таджикистана, 1966, 16 декабря.
98. Инф.: "Марги суджӯ" ба забони немисӣ. - ШИ, 1966, № 10, с. 157.
99. Rec.: Раҳматова С. "Марги суджӯ" ба забони не-

мисӣ.-М.ва м.,1967,12 январь.

100. Розенфельд А. "Марги судхӯр" ба забони немисӣ.-ТГ,1967,
27 ноябрь.
101. Инф.: "Смерть ростовщика" в ГДР.-ИИ,1967,№ 5
102. Рец.: Усвяцова Р. Произведения Советского Востока
за рубежом.-Простор,1969,№ 3,с.104 — 106.
103. Рец.: Хромов А. "Смерть ростовщика" на немецком языке,
-КТ,1966,20 октября.
104. Аини С. Воспоминания. Пер. с тадж. А. Розенфельд, М.-Л., Изд. АН
СССР,1960,1087 с.
105. Рец.: Lorenz Manfred.-OLZ,1962,57. Jg.,N.7/8, S.402 —
404.
106. Aini S.S.-LWL, S.38.
Статья в справочнике.
107. Aini Badriddin.-MKL, Bd.1, S.46.
Статья в энциклопедическом справочнике.
108. Alavi Bozorg. Geschichte und Entwicklung der modernen per-
sischen Literatur. Berlin, Akademie-Verlag, 1964, 254 S.
Есть материал о творчестве классиков персидско-
таджикской литературы и А. Лахути.
109. Рец.: Apor Eva.-Asian and African studies 2, Bratis-
lava, 1966, p.176 — 177.
110. Rec.: Kubičková Vera.-NOB, 1965, v.4, N.3, p.95 — 96.
111. Rec.: Lambton A.K.S.-BSOAS, 1966, v.29, pt.2, p.449 —
450.
112. Rec.: Lazard Gilbert.-OLZ, 1966, Jg.61, N.3/4, Sp.171
— 173.
113. Rec.: Rypka Jan.-Oriens, Leiden, 1965 — 1966, Bd.18
— 19, S.395 — 400.

114. Инф.: [Белан В.] Новинка для востоковедов.-КТ,1966,
29 мая.
115. Рец.: Османова З.Г.-НАА,1965,№ 5,с.204 — 207.
116. Amonov R., Ulug-zade K.A. Die Sandelholztruhe (tadschikische
Volksmärchen). Übers.: M. Spady. Berlin, Kultur und
Fortschritt, 1960, 312 S.
117. То же: Wien, Die Buchgemeinde, 1961, 321 S., Abb.
118. То же: Ill. Hans Baltzer. (4. Aufl.) Berlin, Kultur und
Fortschritt, 1968, 321 S.
119. Инф.: Шермухаммадов Б. Дарахти дӯсти биншон.... Комс.
Тоҷ., 1965, 7 март.
120. Dshalil Rachim. Schüsse in Chodshent. Roman. Der deutschen
Fassung liegt eine Übersetzung von Hermann Ase-
missen zugrunde. Berlin, Kultur und Fortschritt,
1954, 382 S.
121. То же: Дополнительный тираж 1955 г. с пометкой тиража:
II — 20 тыс.
122. Dshalil R.-LWL, S.230.
Статья в справочнике.
123. Internationales Schriftstellertreffen. Berlin und Weimar.
14. — 22. Mai 1965. Berlin und Weimar, Aufbau-
Verlag, 1965, 195 S.
Международная встреча писателей. Берлин и Веймар.
14 — 22 мая 1965 г.
В числе делегатов из СССР указан таджикский пи-
сатель Фотех Ниязи.
124. Kuchler Manfred. Gast aus Samarkand.-ND, Literatur, 1965,
N.1, Portr.
О посещении Германской Демократической Республики

таджикским писателем Фотехом Ниязи.

125. Lachuti A. Heimat der Freude.-In: E. Weinert. Lieder um Stalin. Potsdam, Potsdamer Verlag, /1949/, S. 72 -- 74.
126. Lahuti Abu'l-Kasim.-MKL, Bd. 2, S. 500.
Статья в энциклопедическом справочнике.
127. Lexikon der Weltliteratur. Fremdsprachige Schriftsteller und anonyme Werke von den Anfängen bis zur Gegenwart. 3. Auflage. Herausgegeben von Prof. Dr. phil. habil. G. Steiner. Leipzig, Bibliographisches Institut, 1966, 903 S., Abb.
В справочнике помещены статьи о классиках персидско-таджикской литературы, а также о таджикских советских писателях и поэтах: С. Айни, А. Лахути, Р. Джадиде и М. Турсун-заде.
128. Инф.: Усвятцова Р.-Простор, Ашга-Ата, 1969, № 3, с. 104 - 106.
129. Literaturen der Völker der Sowjetunion. Herausgegeben von Prof. Dr. Harri Jünger. Leipzig, Bibliographisches Institut, 1967, 439 S.
130. Rec.: Niersche A.-DLZ, 1968, 89. Jg., N. 10, Sp. 906 -- 908
131. Инф.: Ба забони олмонӣ.-СШ, 1967, № II, с. 158.
132. Рец.: Белан В. Адабиёти тоҷик дар қомусҳои Аврупо.-СШ, 1969, № 12, с. 137 -- 139.
133. Рец.: Белан В. Ба забони олмонӣ.-Л. ва м., 1967, 21 окт.
134. Рец.: Белан В. Главнии резултат — дӯрӯба.-Комсомолец Таджикистана, 1968, 20 марта.
135. Рец.: Кузнецов А. Актуальное издание.-Вопр. Литературы, 1969, № 2, с. 231 -- 232.
136. Tadshikische Literatur.-MKL, Bd. 3, S. 549.

137. Tursun-zade M. Aus der Diskussion. IV. Schriftstellerkongreß der UdSSR.-Die Presse der Sowjetunion, 1967, 19. VII, N. 81, S. 22.
138. Tursun-zade Mirso. Heimkehr. Übers.: Paul Wiens.-In: Wessen Welt. Poetisches Dokument. Berlin, Volk und Welt, 1967, S. 275.
Сборник поэзии социалистических стран к 50-летию Великой Октябрьской социалистической революции. В сборнике помещено стихотворение "Возвращение" из цикла "Индийских стихов М. Турсун-заде.
Инф.: СШ, 1968, № 4, с. 157.
- 139.
140. Tursun-zade M. Weg zum Mausoleum. Deutsch von W. Tkaczyk nach einer Übersetzung von /S./ Lipkin aus dem Tadshikischen.-Die Presse der Sowjetunion, 1967, 30. Oktober, N. 125, Portr.
141. Tursunsoda Mirso.-LWL, S. 792.
Статья в справочнике.

Корейская

Народно-Демократическая Республика

142. Турсун-заде Мирзо. Родину-мать обнимаю. (Эпиграф - "Народная песня")./Стих./ Пер.: Пэк Сок Ек.-Чоссо мунх-ва, Пхеньян, 1961, № 12, с. 10 -- 11.
143. Турсун-заде Мирзо. Снега строители. Стихи. Пер.: Пэк Сок Ек.-Чоссо мунх-ва, Пхеньян, 1961, № 12, с. 11 -- 12.

144. Айни Садриддин. Бухара. Пер.: Да Цао и Тан Ци, Шанхай, Гоцзи Вэньхуа, 1953.
145. Айни Садриддин. Бухара. Пер.: Цянь Юй и Бу Ло, Шанхай, Синь вэнь чубаньшэ, 1957, 320 с.
146. Рец.: Литературный Таджикистан, 1958, кн. 3 (15), с. 188 — 189.
147. Айни Садриддин. Бухара. Пер.: Цянь Юй и Бу Ло, Шанхай, Шанхай вэнь чубаньшэ, 1959.
148. Айни Садриддин. Школа. Шанхай, Юный пионер, 1959.
149. Айни Садриддин. Школа. Пер.: Ян Юн, Шанхай, Шао-нянь шэнхо чубаньшэ, 1956.
150. Миршакар Мирсаид. Золотой кишлак. Пер.: Фан Юй, Шанхай, Шао-нянь эртун чубаньшэ, 1959.
151. Нилзи Ф. Н. Верность. Пер.: Чжан Ци и Лянь Чжи, Шанхай, Шанхай вэнь чубаньшэ, 1954.
152. Турсун-заде Мирзо. Голос Азии. Пер.: Чжан Мэнь-хуэй, Пекин, Жэньминь вэнсхе чубаньшэ, 1958, 60 с.
153. Турсун-заде Мирзо. Лимон. / Стих. / — В кн.: Сборник переводных произведений советских писателей. Пекин, 1957, № II — 12, с. 112 — 113.
154. Турсун-заде Мирзо. Таджикские реки. — Там же, с. 113 — 114.
155. Турсун-заде Мирзо. Переселенец. — Там же, с. 115 — 116.
156. Турсун-заде Мирзо. Сад на воде. Стихотв. — В кн.: Поэзия. Сборник стихотворений. Пекин, 1957, с. 67 — 68.

Республика Куба

157. Otero J. M. Una entrevista con el poeta Mirzo Turzade. — Hoy (Habana), 1964, 6. IX, p. 2.
158. Turzade Mirzo. Los pueblos del mundo defienden la paz. — Hoy (Habana), 1950, 25. VII, p. 2.

159. Турсун-заде Мирзо. Азийн дуу хоолой. / Шулэг / . Орчуулсан Б. Явуухулан. — В кн.: Ази, Африкийн яруу найраг, 2. Улаанбаатар, УХХЭХ, 1962, с. 52 — 57.
160. Турсун-заде Мирзо. Дуу минь. / Шулэг / . Орчуулсан Д. Лодойдамба. — Соёл утга зохиол, 1958, 10-р, сарни 1.
161. Турсун-заде Мирзо. Тадмагал. / Шулэг / . Орчуулсан Ц. Цэдэнжав. — "Эхитэйвнэг хамгааль" гэдэг эмхтгэл, 1950.
162. Инф.: Шодикулов Х., Цергвадзе Ч. Адабиёти тогч дар хорича. — Ш, 1966, № 2, с. 150 — 154.
163. Турсун-заде Мирзо. Тадмагал. / Шулэг / . Орчуулсан Ц. Цэдэнжав. — В кн.: Ази, Африкийн орны яруу найраг. Улаанбаатар, Улсын хэвлэлийн газар, 1958, с. 267 — 271.
164. Турсун-заде Мирзо. Тадмагал бунхан. / Шулэг / . Орчуулсан Б. Явуухулан. — В кн.: Ази, Африкийн яруу найраг. 2. Улаанбаатар, УХХЭХ, 1962, с. 58 — 64.
165. Турсун-заде Мирзо. Тэрэгчин Хасан. / Шулэг / . Орчуулсан Б. Явуухулан. Ред. Д. Гомбожав. Улаанбаатар, УХХЭХ, 1962, 96 х.
- Содержание собрания: Азийн дуу хоолой (стр. 3 — 10); Ганга мөрөн (стр. 11 — 15); Усанд тольдох шугуй (стр. 16 — 17); Тахмагал бунхан (стр. 18 — 26); Чөлөөт дорнодын хун би (стр. 27 — 34); Тэрэгчин Хасан (стр. 35 — 95).
166. Турсун-заде Мирзо. Устури орны охинд. / Долорес Ибарури / . Шулэг. Орчуулсан Д. Чимиддорж. — Уран сайханд тусламж, 1950, № 3.
167. Турсун-заде Мирзо. Устури орны охинд. / Долорес Ибарури / . Орчуулсан Д. Чимиддорж. — В кн.: Ази, Африкийн орны яруу найраг. Улаанбаатар, Улсын хэвлэлийн газар, 1958, х. 272.

Польская Народная Республика

168. Ajni Sadriddin. Buchara. Tłumacz. z ros. L. Czerwiński.
/Warszawa/, Czytelnik, 1950, 95 s.
169. Rec.: LR, 1950, N. 6, s. 191 — 193.
Рецензия на I и 2 части русского перевода.
Инф.: Белан В. Аини дар Польша. — TC, 1969, 17 apr.
170. In: Bora E. Sadriddin Aini. — Przyjaźń, 1954, 8, VI
N. 32.
171. Ajni Sadriddin. Dom ten ze starych cegieł zbudowalem.
In: Bora E. Sadriddin Aini. — Przyjaźń, 1954, 8, VI
N. 32.
172. Ajni Sadriddin. Niewolnicy. Tłum.: M. Dąb. Słownik i komentarz.
oprac. L. Klimowicz. /Warszawa/, Czytelnik, 1952,
558 s.
173. Ajni Sadriddin. Toż. Wyd. drugie. 1953.
174. Ajni Sadriddin. Riszta. Z tadż. przeł. Barbara Majewska.
PO, 1967, N. 4 (64), s. 331 — 340.
175. Ajni Sadriddin. Siedmiogłowy potwór. Tł. St. D. — Echo Krakowskie, 1950, N. 211.
176. Toż: Ekspres Poznański, 1950, N. 1281, 1283.
177. Ajni Sadriddin. Śmierć lichwiarza. /Przeł. z jez. ros. Z.
Plejznerowski. Wstęp redakcji. / Warszawa, Książka i wiedza, 1951, 244 s.
178. Rec.: Grzeniewski L. — Nowa kultura, 1951, N. 45,
s. 8.
179. Инф.: Белан В. Аини дар Польша. — TC, 1969, 17 apr.
180. Ajni Sadriddin. Starucha. Tł. W. Jankowska. — Echo Krakowskie, 1950, N. 293 — 294.
181. Toż: Ekspres Poznański, 1950, N. 1363 — 1364.
182. Ajni Sadriddin. Wspomnienia. /Fragm. / Bogacz i sierota.
Tł. E. Bora. — Rzeczpospolita, 1950, N. 64.

183. Ajni Sadriddin. — Wielka Encyklopedia Powszechna PWN.
Warszawa, Państwowe Wydawnictwo Naukowe,
1962, t. 1, s. 85.
184. Bora Edmund. Sadriddin Aini twórca prozy tadżyckiej.
Przyjaźń, Warszawa, 1954, 8, VIII, N. 32.
185. Bora Edmund. Wielki syn tadżyckiego narodu. — Nowa kultura, 1952, N. 23.
186. Dekada literatury tadżyckiej w Moskwie. — Wolność, 1949,
N. 210.
187. Toż: Wiedza i życie, 1949, N. 11, s. 1053 — 1054.
188. Dżalil R. Pułat i Gulru. (Powieść). Tł. Jan Żyński. Warszawa,
Wydawn. Min. Obrony Narod., 1952, 425 s.
189. Farchat M. Dwa jawory. Tł. J. Rejzajczak. — Gazeta Poznańska,
1963, N. 285, s. 16.
190. Gafurow B. Literatura narodu tadżyckiego. — Wolność, 1949,
N. 224, s. 6.
191. Hadi-zade R. — FO, 1965, N. 4 (56), s. 371.
О выступлении Р. Хадизаде на заседании
координационной комиссии по восточному
литературоведению в Институте народов
Азии Академии наук СССР и об исследова-
ниях, ведущихся в отделе востоковедения
АН Таджикской ССР.
192. Икрами Джалол. Шоди. Роман. Авториз. пер. с тадж. О. Эрберга.
Сталинабад, Таджикгосиздат, 1949, 230 с.
193. Рец.: Европа о życiu kołchoźników pióra
pisarza tadżyckiego. — Gazeta ludowa, 1949,
N. 235, s. 6.
194. Toż: Polska ludowa, 1949, r. 118, s. 6.
195. Karabutienko Z. Twórcy z rękobój poety. — Wolność, 1950, N. 2,
s. 7.
О творчестве Мирзо Турсун-заде.

196. Lachuti A. Konstytucja Stalinowska. - Przyjaźń, 1949, N. 50
— 51, s. 11.
197. Lachuti A. Towarzysze podróży. Tł. Julian Tuwim. - Świat, 1951,
N. 6, s. 9.
198. Lachuti A. Uzum-Angur-Enab czyli towarzysze podróży. Tł.
Julian Tuwim. Warszawa, Nasza księgarnia, 1951,
27 s.
199. Инф.: Шодикулов Х., Акбаров Ю. Ашъори Лохутӣ
дар хорича. - Ш, 1968, № 12, с. 114 — 119.
200. Инф.: Шодикулов Х., Церивадзе Ч. Адабиёти то-
ҷик дар хорича. - Ш, 1966, № 2, с. 150 — 154.
201. Лахути А. Ветер утра. Пер. с перс. М., 1967, 191 с.
202. Rec.: Machalski Franciszek. - PO, 1969, N. 2 (70),
s. 176.
Рецензент дает высокую оценку творчеству
таджикского поэта и качеству переводов про-
изведений, включенных в сборник.
203. Инф.: Памир, 1970, № 4 (13), с. 96.
204. Mały słownik pisarz. świata. Warszawa, Wiedza powszech-
na, 1968, 423 s.
Есть словарные статьи, посвященные классикам
персидско-таджикской литературы и таджикским
советским писателям и поэтам: Садрриддину Айни,
Абулкосиму Лахути, Мирзо Турсун-заде, Джалолу
Икрами, Мирсаиду Миршакару, Рахиму Джалилу,
Сатому Улуг-Зода, Хакиму Кариму, Шайраву Сулай-
монн.
205. Рец.: Белан В. Еще один словарь писателей. - КТ,
1970, 18 февраля.
206. Перепечатка указанной выше (запись 205) ре-
цензии с небольшими сокращениями. - Информа-
ционный бюллетень Секретариата правления Сов-
за писателей СССР, 1970, № 3 (39), с. 21.
207. Перевод указанной выше (запись 205) рецен-
зии: Ш, 1970, № 8, с. 103.

208. Mirszakar Mirsaid. Mój Tadżykistan. - Nowe czasy, 1958,
N. 43, 24 X, s. 25 — 26.
209. Mirszakar Mirsaid. On lud ukochał. Tł. T. Chrobścielewski. -
Wieś, 1951, N. 8, s. 3.
210. Mirzoev G. Kosyjskiej poezji. Tł. J. Ratajczak. - Gazeta
Poznańska, 1963, N. 285, s. 16.
211. Mirzoev G. Toż. Tł. Józef Ratajczak. - Wiatraki, 1967, N.
21, s. 1.
212. Mirzo Tursun-zade tadżycki piewca wyzwolenia czło-
wieka. - Przyjaźń, 1961, 1. X, N. 40, s. 14.
213. Niziurski E. Literatura azjatyckich narodów radziec-
kich. - Wieś, 1949, N. 47, s. 7.
214. Stu trzydziestu poetów. Wybór poezji narodów radziec-
kich. Warszawa, Państw. Instytut Wydawn.,
1957, 747 s.
В числе авторов — Мирзо Турсун-заде.
Rec.: Jechová H., Ilek B. Nová polská an-
tologie sovětské poezie. - Československa
rúcsistika, Praha, 1965, N. 3, s. 183 — 185.
216. Tursun-zade M. Dolina Hissarska. (Fragment). Przeł. Wł.
Słobodnik. - Przyjaźń, 1961, 1. X, N. 40, s. 14.
217. Tursun-zade M. Dwie drogi. (Fragment). - Odrodzenie,
1949, N. 44, s. 4.
218. Toż: In: Gwiazda Pokoju. Prasa wojskowa, /1950/
s. 36 — 38.
219. Tursun-zade M. Indyjska bałlada. /Przeł. T. Chrobścielewski/
- Wieś, 1953, 18. I, N. 3, s. 2.
220. Tursun-zade M. List do towarzysza Stalina. /Fragm./
- Świat młodych, 1951, N. 1.
221. Toż: Tł. J. Ficowski. - Nowa kultura, 1951, 11. XI;

222. Toż: Tł. J. Litwiniuk. - Wolność, 1950, N. 98, s. 3.
223. Tursun-zade M. Moja pieśń. /Fragm./ Tł. E. Żytomirski. - Przyjaźń, 1960, N. 20, s. 13 /z not. o otrzymaniu nagr. Leninowskiej/.
224. Toż: Przyjaźń, 1967, N. 15 (949), 9. IV, s. 11.
Специальный номер журнала, посвященный Таджикской ССР.
225. Рец.: Белан В. "Пшиязнь — значит дружба! — Комсомолец Таджикистана, 1967, 19: УП.
226. Tursun-zade M. Myśli o liryce obywatelskiej. /Fragm. artykułu/. - Nowa kultura, 1951, 11. XI, N. 45, s. 7.
227. Tursun-zade M. Nie ma żelaznej kurtyny między ludzmi milującymi pokój. - Przyjaźń, 1949, N. 39, s. 3.
228. Tursun-zade M. Pisarze w walce o pokój. - Nowa kultura, 1951, N. 40, s. 11.
229. Tursun-zade M. Pokój światu. - Wolność, 1951, N. 229, s. 3. /Rep. z podróży po Amu-Darii/.
230. Tursun-zade M. Rozkwita. Tł. E. Żytomirski. - Teatr ludowy, Warszawa, 1963, N. 11 — 12, s. 33 — 34.
231. Tursun-zade M. Rozkwit literatury Tadżykistanu. - Głos robotniczy, 1949, N. 259, s. 4.
232. Tursun-zade M. Słowo o przyjaźni. - Przyjaźń, 1967, 9. IV, N. 15 (949), s. 11.
Статья народного поэта Таджикистана Мирзо Турсун-заде в специальном номере жур-

- нала, посвященном Таджикской ССР. Здесь же портрет поэта и краткий очерк о его жизни и творчестве.
233. Рец.: Белан В. "Пшиязнь" — значит дружба! — Комсомолец Таджикистана, 1967, 19: УП.
234. Tursun-zade M. Tematy mojej twórczości. - Tr. wolności, 1952, 24. XII, N. 52, s. 6 — 7.
235. Tursun-zade M. U progu nowego roku. - Nowe czasy, 1956, N. 2, s. 3 — 5.
236. Tursun-zade M., o нём. - Nowa kultura, 1951, N. 45, s. 6.
237. Toż: Wolne narody, 1950, N. 2, s. 7.
238. Wуг., L. Lauroat Nagrody Stalinowskiej. - Panorama, 1950, N. 12.
239. Wizyta delegacji Tadżykistanu w Polsce. - Życie Warszawy, 1967, N. 247, s. 4.
О пребывании в Польской Народной Республике 6 — 17 сентября 1967 г. делегации Таджикского общества дружбы и культурных связей с зарубежными странами, в которую входили народный поэт Таджикистана Мирсид Миршариф и заместитель министра здравоохранения Таджикской ССР Хосиит Абдушукурова.
240. Zajączkowski A. Jan Rybka. (28. V. 1886 — 29. XII. 1968). - PO, 1969, N. 2 (70), s. 200 — 202.
Некролог. Подчеркиваются заслуги чехословацкого ученого академика Яна Рыпки в развитии польского востоковедения, об авторитете Яна Рыпки за рубежом, в том числе в Таджикистане, дается высокая оценка известному труду "История персидской и таджикской литературы".
241. Żyski W. Muza Tadżykistanu. - Prawo człowieka, 1950, N. 10.

Социалистическая Республика Румыния

242. Aini Sadriddin. Moartea cămătarului. Trad. de I. Taranu și S. Nădejde. București, Cartea rusă, 1954, 126 p. (Literatură pentru toți).
243. Aini Sadriddin. Școala. Trad. de E. Stroescu și A. Sârbu. București, Tineretului, 1954, 64 p.
244. Aini Sadriddin Saidmuradovici. - In: Dicționar enciclopedic Român. București, Editura Politică, 1962, v. 1, p. 63.
Статья в энциклопедии:
245. Borodin S. Sadrid'in Aini. - In: S. Aini. Școala. București, 1954, s. 5 — 7.
246. Lahuti Abulcasem. Haide, spune-mi. În românește de Marin Găiseanu. - Argeș 4, 1969, oct., N. 10, p. 14. (Cinci poeți iranieni).
247. Tursun-zade Mirzo. Baladă indiană. - Inscriptie pe un perete. - Elctrecetatea. - Trad. de V. Teodorescu. - In: Antologia poeziei sovietice. București, 1955, p. 918 — 926.
248. Tursun-zade Mirzo. Cuvântare / rostită la sedinta sesiunii celui de al doilea congres unional al scriitorilor sovietici/. Probl. de lit. și arta, 1955, N. 2 — 3, p. 369 — 372.
249. Tursun-zade Mirzo. Despre Universitatea prieteniei poezilor. Interviu. - TN, 1960, 15 apr., p. 16 — 17.
250. Tursun-zade Mirzo. Glasul Aziei. Fragment. - Gazeta literară, 1960, v. 7, 28. IV, N. 18 (320).
251. Tursun-zade Mirzo. Hânducus. În românește de Toma Suciuc. - Steaua (revistă a Uniunii scriitorilor din

R.P.R.), 1960, anul 11, N. 6, p. 74 — 75.

252. Tursun-zade Mirzo. Pentru pace și fericire, pentru primăvara omenirii. - Flăcăra, 1950, 6. V, N. 18, p. 4.
253. Tursun-zade Mirzo. Prietenie. - Viața sind., 1951, 3. XI,
254. Tursun-zade Mirzo. Vocea Asiei. Trad. de G. Dan. - Veac nou, 1956, 7. XII, N. 49, p. 4.
255. Ulug Zade S. Cuvântare (rostită la al doilea congres unional al scriitorilor sovietici). - Viața rom., 1955, N. 3, p. 48 — 50.

ЧехословацкаяСоциалистическая РеспубликаI. На чешском языке

256. Aini Sadriddin. Boty Mully Turaba. Př. Jiří Bečka. - NO, 1951, r. 6, N. 7, s. 152 — 153.
257. Aini Sadriddin. Buchara. / Z ruštiny do češtiny př. Anděla Žukovská/. Praha, Svět Sovětů, 1952, 333+9s. /1. a 2. vydání/.
258. Aini Sadriddin. Ghazal. Z táž. př. Eva Štolbová. - NO, 1960, r. 15, N. 9, s. 205; 1962, r. 17, N. 6, s. 136.
259. Aini Sadriddin. Lichvářova smrt. Př. z táž. a doslov napsal Jiří Bečka. Praha, Svět Sovětů, 1957, 180 s.
260. Rec.: Kubičková Vera. - NO, 1958, r. 13, N. 2, s. 40.
261. Aini Sadriddin. Revoluce. Z táž. př. Eva Štolbová. - NO, 1961, r. 16, N. 2, s. 45.
262. Aini Sadriddin. Říjnové revoluce. Z táž. př. Eva Štolbová. - NO, 1960, r. 15, N. 9, s. 205.
263. Aini Sadriddin. Zatmenie. - Čítanie so SSSR, 1958, VII, N. 4, s. 44 — 47.

264. Ajni Sadriddin. Ze vzpominek Mistra Sadriddina Ajniho. Kufir Kõriho Nõrullõ. O princì, jenž se měl stát hadačem. Př. a úvod napsal Jiří Bečka. - Světová literatura, 1959, r. 4, N. 6, s. 200 — 204, 1 obr.
265. Aulj. Atádžán (sic) Sulajmán-i-Pajrau. - Nový život, 1954, N 6, s. 593 — 603.
266. Сокр. пер.: Демидчик В., Раҳим Ҳошм. - ИС, 1964, № 3, с. 143 — 146. Девоча: С. Табаров (с. 143).
267. Bečka Jiří. Rúdeki a tádžická literatura. K osl. 1100 let od narození básníka. - NO, 1958, 13, N. 8, s. 141 — 142.
268. Bečka Jiří. Sadriddin Ajni a jeho Lichvářova smrt. - In: S. Ajni. Lichvářova smrt. Praha, Svět Sovětů, 1957, s. 165 — 173.
269. Bečka Jiří. Tři poslední čináry v Dušanbe. - NO, 1965, r. 20, N. 8, s. 225 — 228.
270. Пер.: Белан В. Три последних чинара в Душанбе. - Комсомолец Таджикистана, 1966, I января.
271. Инф.: Хромов А. - КТ, 1965, 30 ноября.
272. Džalil Rahim. Šajch Mullõ Muhammad Sabõr-Zaklínač. Z tádž. př. Eva Štolbová. - NO, 1960, r. 15, N. 9, s. 210 — 211.
273. Gampert V., Havlíčková V. Československá orientalistika. 1965 — 1966. Praha, 1968, 98 s. (Státní knihovna ČSSR — Orientální ústav ČSSR).
274. Рец.: Белан В. Библиография чехословацкого востоковедения. - КТ, 1969, I июня.
275. Havlíčková V., Nerhaut B. Československá orientalistika. 1963 — 1964. Praha, Státní knihovna ČSSR.

276. Рец.: Белан В. Библиография чехословацкого востоковедения. - КТ, 1969, I июня.
277. Ikrami Džalol. V Gulistánském údolí. Př. z rušt. J. Moravec. Doslov: J. Aul. Praha, Svět Sovětů, 1954, 229 s. Сокр. пер. послесловия: Белан В. Немного истории. - Комсомолец Таджикистана, 1967, 8 февраля.
278.
279. Кӯҳзод Ҷрун. Хомтамаъ. - М. ваъ., 1966, 7 июнь.
280. Пер.: Marné naděje. /Povídka/. Z tádž. př. Jiří Bečka. - Rudé právo, 1966, 18. IX.
281. Инф.: Белан В. - Комсомолец Таджикистана, 1966, 16 декабря.
282. Láhúti A. Hlas duše. Z peršt. př. Věra Kubičková. - NO, 1959, r. 14, N. 2, s. 34.
283. Láhúti A. Tys odešla. Z peršt. př. Věra Kubičková. - NO, 1959, r. 14, N. 2, s. 34.
284. Miršakar Mirsaid. Zlatý kišlák. Př. Jaroslav Vojtech. - Praha — Moskva, 1957, N. 8, s. 678 — 689.
285. Miršakar Mirsaid. - Praha — Moskva, 1957, N. 8, s. 689. Краткая биографическая справка о поэте.
286. Rypka Jan. Měnit či ponechat? - NO, 1962, r. 17, N. 3, s. 66 — 68. К вопросу о замене арабского алфавита латинским в таджикской графике. Даны образцы произведений Фирдоуси и Лахути на арабской и современной таджикской графике.
287. Slovník spisovatelů národů SSSR. Praha, Svět Sovětů, 1966, 551 s.
288. Рец.: Сажрек Jiří. - NO, 1967, r. 22, N. 8, s. 255 — 256.

289. Rec.: Cejpek Jiří. - NOB, 1967, v. 6, N. 6, p. 190-191. - На англ. яз.
290. Lechowska T. - PO, 1968, N. 3(67), s. 274 - 276. - На польск. яз.
291. Rec.: Honzik J. O literatuře šestiny světa. Rudé právo, 1967, 10. III.
292. Рец.: Белан В. Адабиёти тоҷик дар қомуқоҳи Аврупо. - Ш, 1969, № 12, с. 137 - 139.
293. Рец.: Белан В. Подарок Октябрю. В зарубежных надательствах. - Комсомолец Таджикистана, 1967, 17 марта.
294. Рец.: Белан В. Словарь писателей народов СССР. - Книжное обозрение, М., 1967, № 18(52), 29 апреля.
295. Рец.: Ковалев В. А. Русская литература, М., 1967, № 3, с. 265. - 267.
296. Рец.: Табаров С. Олимпиа чехословак дар бораи адабиёти советӣ. - ТС, 1967, 12 октябрь.
297. Рец.: Хромов А. Мадано в Чехословакии. - КТ, 1967, 22 февраль.
298. Šukúhí A. Otyřverší. Z táž. př. Eva Štolbová. - NO, 1960, r. 15, N. 10, s. 227.
299. Tursun-zade Mirzo. Hvězda Vachšské kaskády. - Jihočes. pravda, 1962, 14. II, s. 3.
300. Tursun-zade Mirzo. Příspěvek na druhém sjezdu sovětských spisovatelů. - In: Praha - Moskva, 1955, N. 4, s. 44 - 45.
301. Tursunzoda Mirzo. Vozka Nasan. /Báseň/. Př. z táž. J. Bečka a E. Knobloch. - Svět Sovětů, 1960, 10. VIII, N. 3, s. 9.
302. Инф.: Белан В. Ситораи назми тоҷик. - ТС, 1967, 1 май.
303. Ulugzoda S. Vzkršeni země. Z rus. textu př. V. Gaja. Revideo

- váno podle tážického originálu. Verše př. Z. Bergrová. Doslov: J. Tafel (s. 291 - 313).
304. Ulugzoda S. Vzpomínka na Ajního. Z táž. př. Jiří Bečka. - NO, 1956, r. 11, N. 5, s. 76 - 78. Перевод главы "Айни" из "Субхи чавони мо".
305. Ulugzoda S. Vymodlené dítě. Z táž. př. Jiří Bečka. - NO, 1967, N. 8, s. 236 - 238. Отрывок из "Субхи чавони мо" - "Бачаи таллода гирифтаи". Дается небольшое вступление о творчестве писателя.
306. Žále. Verše o Praze. Z peršt. př. Věra Kubíčková. - NO, 1961, r. 16, N. 4, s. 85.
307. Zemřel akademik Jan Rypka. - Rudé právo, 1969, 3. I. В некрологе говорится об участии академика в создании "Истории персидской и таджикской литературы".
2. На английском языке
308. Ayni Sadriddin. From the reminiscences of Sadriddin Ayni: Kori Nurullo's suitcase. The prince who was to be a soothsayer. Translated from the Tajik by Jiří Bečka and Iris Urwin. - NOB, 1960, v. 1, N. 4, p. 18 - 20. portr.
309. Asian and African studies in Czechoslovakia. M., Nauka, 1967, 166 p. (Czechoslovak Academy of sciences, Oriental institute).
310. Rec.: Bibliotheca Orientalis, Leiden, 1968, N. 5/6, 25, p. 412.
311. Bečka Jiří. From the reminiscences of Sadriddin Ayni. -

NOB, 1960, v. 1, N. 4, p. 18, portr.

Краткий вступительный очерк о творчестве Садриддина Айни.

312. Веёка Jiři. The historical veracity and topicality of the novel *Margi sudkhūr* by Sadrididin Aynī. — *Yādnāme-ye Jan Rypka*, p. 197 — 207.
Пер.: Бечка Иржи. К отражению реальности в повести Садриддина Айни — "Марги судхūr". — ИАНТО, 1966, № 4, с. 46 — 54.
- 313.
314. Веёка Jiři. Islamic schools in Central Asia. — NOB, 1966, v. 5, N. 6, p. 186 — 190; 1967, v. 6, N. 2, p. 49 — 56, ill.
Среди иллюстраций — Садри Зиё в 1917 г.
315. Рец.: Белан В. Исследование Ирки Бечки. — КТ, 1966, 22 декабря.
316. Рец.: Белан В. Олими чех ва асарҳои устод Айни. Ба пешвои анҷумани IV нависандагони СССР. — М. ва м., 1967, 16 май.
317. Веёка Jiři. Khushbalkhan Khatak. — *ArOr*, 1969, v. 37, N. 2, p. 235 — 240.
В статье, посвященной афганскому поэту, упоминается также о работах советских литературоведов: С. Мергана, Н. Улуг-заде, В. Лившица, Н. А. Дворянкова, А. Ганиева, Т. Абаевой, А. Усманова.
318. Веёка Jiři. New papers on Rūdakī by Tadzhik and other Soviet scholars. — *ArOr*, 1960, v. 28, N. 3, p. 494 — 501.
Рассматриваются исследования многих таджикских и других советских литературоведов, посвященные А. Рудаки.
319. Цит.: Белан В. Читателям других стран и народов. Тад-

жикская литература за рубежом. — Комсомолец Таджикистана, 1964, 22 ноября.

320. Цит.: Мирзоев А. М. Рудаки. (Жизнь и творчество). Пер. с тадж. М. — Н. О. Османова. М., Наука, 1968, 318 с.
321. Излос.: Тальман Р. О., Юнусов А. Рудаки. /Фарҳишти адабиёт/. Муҳар. маъсул: проф. А. М. Мирзоев. Душанбе, 1965, с. 36 — 37.
322. Веёка Jiři. Persian and Tajik literature. — In: *Literatures of the Near East in Czechoslovakia*, 1945 — March 1963. Prague, Czechoslovak P. E. N., 1963, p. 11 — 15.
Текст параллельно на англ. и фр. языках. Библиография: стр. 23 — 28.
323. Рец.: Табаров С. Тадқиқоти дуҷони чехословакии мо. — ИС, 1963, № II, с. 156 — 158.
324. Веёка Jiři. Publications to celebrate the 550th anniversary of the birth of Abdurrahman Jiri. — *ArOr*, 1966, v. 34, N. 4, p. 606 — 611.
325. Инф.: Белан В. Таджикская литература за рубежом. Навстречу IV Всесоюзному съезду писателей. — Комсомолец Таджикистана, 1966, 16 декабря.
326. Веёка Jiři. Soviet studies on Ahmad Donish. — *ArOr*, 1963, v. 31, N. 3, p. 483 — 487.
327. Веёка Jiři. Tradition in *Margi sudkhūr*, the novel by Sadrididin Aynī. — *ArOr*, 1967, v. 35, p. 352 — 371.
328. В[еёка] J. UNESCO meeting of experts for the study of

civilizations of Central Asia.-NOB, 1967, v.6, N.5, p.160.

329. Braginskiy Y.S. Eastern studies today. What is your opinion about the main tasks and mission of Eastern studies and their contribution to the world today? -NOB, 1960, v.1, N.5, p.2.

Ответы видных востоковедов разных стран на вопросы журнала.

330. Ujehoti A. The last miracle. Tr. from Tajik by J. Bečka and I. Kovandová. -NOB, 1967, v.6, N.5, p.154 — 157.

Перевод рассказа "Каромати охирин" (Дехотӣ А. Куллиёт, ч.3, с.39 — 48, Душанбе, 1965).

331. Инф.: Бақоев А. "Нью ориент" дар бораи адабиёти мо. - М. ва м., 1967, 21 октябрь.

332. Рец.: Ҳамроалиев Н. Саҳми босазо. Чанд оухан дар бораи тарҷумаҳои англисии асарҳои адабони тоҷик. -ТС, 1968, 3 декабрь.

333. Ma'sumi N. Poem on the transformation of life. -In: Yádnáme -ye Jan Rypka, p.209 — 217.

Анализ поэмы Мирво Турсун-заде "Хасан-арбакеш".

334. Mirzoyev A. Eastern studies today. What is your opinion about the main tasks and mission of Eastern studies and their contribution to the world of today? -NOB, 1960, v.1, N.4, p.2.

Ответы видных востоковедов разных стран на вопросы журнала.

335. Shukurov M. Elements of rhyming prose in the É d d a s h t

h o of S. Aynī. -Yádnáme-ye Jan Rypka, p.219 — 224.

336. Ulughzoda S. My mother. A child of prayer. Translated from Tajik by J. Bečka and L. Kroutilová. -NOB, 1968, v.7, N.2, p.57 — 61, portr. (Series: Short story writers of Asia).

337. Yádnáme-ye Jan Rypka. Collection of articles on Persian and Tajik literature. Prague, Academia, 1967, 262 p., portr.

338. Rec.: Bulletin of the School of Oriental and African studies, University of London, 1968, v.31, pt.3, p.672.

339. Rec.: Machalski Franciszek. -PO, 1968, N.2(66), s.181.

340. Рец.: Белан В. Асари гаронбаҳо. -М. ва м., 1967, 2 сентябрь.

341. Рец.: Белан В. Ученые-востоковеды — Яку Рыпка. —КТ, 1967, 30 августа.

342. Рец.: Дзамал-заде М. Роҳномаи китоб, 1967, т.10, № 4, с.402 — 404.

На перс. яз.

343. Инф.: Сабоҳӣ Ҳазрат. Ёдномаи Ян Рыпка. -Комсомоли Тоҷикистон, 1969, 12 декабрь.

344. Рец.: Табаров С. Асари муфиди шарҳиной. -М. ва м., 1967, 23 сентябрь.

345. Рец.: Табаров С. -ИАНТО, 1968, № I(51), с.90 — 93. -На тадж. яз.

3. "История персидской и таджикской литературы"
на чешском языке и в переводах на иностранные
языки. Рецензии и информации об этом труде.

(Хронологическое расположение материала)

346. Dějiny perské a tádžické literatury. Za redakce akademika Jana Rypky napsali Otakar Klíma, Jan Rypka, Věra Kubičková, Jiří Cejpek. Praha, Nakladatelství Československé Akademie věd, 1956, 486 s.
347. Iranische Literaturgeschichte. Von Jan Rypka. Unter Mitarbeit von Otakar Klíma, Věra Kubičková, Jiří Bečka, Jiří Cejpek, Ivan Hrbek. Die Herausgabe und Redaktion der ergänzten und erweiterten deutschen Ausgabe besorgte Prof. Dr. Heinrich F. J. Junker. Leipzig, Otto Harrassowitz, 1959, XXI, 672 S., Abb.
348. Dějiny perské a tádžické literatury. Druhé, přepracované a rozšířené vydání. Za redakce Jana Rypky napsali Otakar Klíma, Jan Rypka, Věra Kubičková, Felix Tauer, Jiří Bečka, Jan Marek, Ivan Hrbek. Praha, Nakladatelství Československé Akademie věd, 1963, XXIV, 778 s., ill.
349. Rypka Jan. History of Iranian literature. Written in collaboration with Otakar Klíma, Věra Kubičková, Felix Tauer, Jiří Bečka, Jiří Cejpek, Jan Marek, Ivan Hrbek and J. T. F. de Bruijn. Edited by Karl Jahn. Dordrecht (Holland), Reidel, 1968, XXVII, 928 p., Lar.
350. История персидской и таджикской литературы. Под редакцией Яна Рипки. Перевод с чешского. Редактор и автор предисловия И. С. Брагинский. М., Прогресс, 1970, 440 стр.
351. Historia literatury perskiej i tadżyckiej. Pod redakcją Jana Rypki. (Skrót z oryginału czeskiego). Przełożyły Barbara Majewska i Danuta Reychmanowa. Skrótu dokonał Franciszek Machalski. Pod redakcją Barbary Majewskiej. Warszawa, Państwowe wydawnictwo naukowe, 1970, 400 s., ill.
352. Rec.: Bečka Jiří. Československý přínos světové Iránistice. - NO, 1956, r. 11, N. 10, s. 159 — 160.
353. Rec.: Бечка Иржи. Асарі олімпіоні Чехословакія дар бораі адабіети форс ва тоҷик. - ИС, 1957, № I, с. II2 — II5.
354. Rec.: Zajaczkowski A. - PO, 1957, N. 1(21), s. 89 — 95.
355. Rec.: Tauer F. Věstník ČSAV, 1957, t. 46, s. 307 — 308.
356. Rec.: Jahn Karl. - Central Asiatic Journal, 1957, v. 3, N. 1, p. 78 — 79.
357. Rec.: Мирочник Ф. Труд чехословацкого ученого по истории таджикской литературы. - ИТ, 1957, 12 ноября.
358. Rec.: Занд М. И. - Советское востоковедение, 1957, № 6, с. 150 — 155.

359. Rec.: Večka Jiří. Eine neue Geschichte der persischen Literatur. - OZ, 1958, 53. Jg., N. 5/6, S. 197 -- 201.
360. Rec.: Bajraktarević Fehim. - Prilozi KJIF, 1959, t. 25, N. 1 -- 2, s. 144 -- 147.
361. Rec.: Демидчик В. Труд чешских ученых о таджикской литературе. - КТ, 1960, 18 июня.
362. Rec.: Чехословацкие ученые о таджикской литературе. Дружба народов, 1960, № 9, с. 198 -- 199.
363. Rec.: Gelpke Rudolf. - Kratylos, Wiesbaden, 1960, Jg. 5, N. 2, S. 210 -- 211.
364. Rec.: Filippani-Ronconi Pio. - East and West, Rome, 1961, v. 12, N. 4, p. 276 -- 278.
- 364a. Taeschner Franz. - OZ, 1961, 56. Jg., N. 7/8, Sp. 398 -- 399.
365. Цит.: Османова З. Г. "Проблемы традиции и новаторства в советской таджикской поэзии. - В кн.: Социалистический реализм в литературах народов СССР, М., Изд. АН СССР, 1966, стр. 152.
366. Rec.: Dresden M. J. - Journal of the American Oriental Society, New Haven, Conn., 1963, v. 83, N. 1, p. 128 -- 129.
367. Rec.: Труд чешских друзей. - КТ, 1963, 4 апреля.
368. Rec.: Kral O. Literární dejepisectví pravé i nepravé. - Literární noviny, Praha, 1963, t. 12, N. 37, s. 5.
369. Rec.: Daňková-Hřsková L. - Lidová demokracie, 1963, 31. I.
370. Rec.: Занд М. И. Олимпиада чех дар хусуси таърихи адабиёти форсу тоҷик. - ИС, 1964, № 2, с. 145 -- 150.

371. Rec.: Хромов А. - КТ, 1965, 30 ноября.
372. Rec.: Кообидзе Давид. - Труды Тбилисского го. ун-та, 1965, т. II 6, с. 491 -- 494.
373. Rec.: Шодидулов Х., Церцвадзе Ч. Адабиёти тоҷик дар хориҷа. - СШ, 1966, № 2, с. 150 -- 154.
374. Rec.: Белан В. Посвящено Таджикистану. - Комсомолец Таджикистана, 1968, 24 июля.
375. Rec.: Шодидулов Х., Акбаров Ю. Ашъори Лоҳутӣ дар хориҷа. - СШ, 1968, № 12, с. 114 -- 119.
376. Rec.: Fischel W. - American historical review, 1968, December, v. 74, N. 2, p. 678 -- 679.
377. Rec.: Times literary supplement, 1968, December, N. 3484, p. 1389.
378. Цит.: Мирзоев, А. М. Рудаки. (Жизнь и творчество). Пер. с таджикского М. - Н. О. Османова. М., Наука, 1968.
379. Пер. гави: Белан В. Таджикистан -- страна поэтов. Пер. с чешск.: В. Белан. - Комсомолец Таджикистана, 1969, 5 января.
380. Инф.: Таджикиоти олимпиа чех. - СШ, 1969, № 2, с. 159.
381. Пер. отрывка: Карим Девона дар Европа. - М. ва м., 1969, 1 март.
382. Rec.: Frye H. N. - The Middle East Journal, Washington, D. C. 1969, v. 23, N. 1, p. 91 -- 92.
383. Инф.: Памир, 1969, № 2, с. 90.
384. Инф.: Нашри англисии "Таърихи адабиёти Эрон" - СШ, 1969, № 8, с. 158.
385. Rec.: Doerfler Gerhard. - Central Asiatic Journal, Wiesbaden, 1969, v. 12, N. 4, p. 334 -- 335.
386. Rec.: Mackenzie D. N. - Bulletin of the School of Oriental and African studies, University of London,

1969, v. 32, pt. 3, p. 619.

Рецензент дает труду высокую оценку, подчеркивает, что в книге использованы достижения советских востоковедов, таких как Е. Э. Бертельс, А. Н. Болдырев, А. Мирзоев, М. Занд, И. С. Брагинский и др. О разделе И. Бечки рецензент пишет: "Это первый и очень полезный обзор таджикской литературы от XVI в. до самых последних произведений социалистического реализма".

387. Rec.: *Kultura*, Warszawa, 1970, 5. IV, N. 14 (356).

388. Инф.: Белан В. Издано в Польше. - Вечерний Душанбе, 1970, 13 апреля.

Рецензии

на советские издания

389. История литератур народов Средней Азии и Казахстана. Редактор М. И. Богданова. М., Изд. Московского ун-та, 1960, 491 с.

390. Рец.: *Večka Jiří*. - OLZ, 58. Jg., 1963, N. 7/8, Sp. 378 -- 381. - На англ. яз.

391. Rec.: *Večka Jiří*. - NO, 1962, r. 17, N. 9, s. 215. - На чешск. яз.

392. Маъруми Н. Чахонбинӣ ва маҳорат. Душанбе, Ирфон, /1966/, 268 с.

393. Рец.: *Večka Jiří*. - ArOr, 1969, v. 37, N. 4, p. 629 -- 630. - На англ. яз.

394. Инф.: Белан В. Душанбе -- Прага. Дни культуры Чехословакии в СССР. - ВД, 1970, 23 мая.

395. Намунаи фольклори халқҳои Афғонистон. Рубоӣёт ва сурудҳо. /Ба ҷоп тайёркунандагон: Н. Маъсумӣ ва М. Холов/. Душанбе, Ирфон, 1965, 319 с.

396. Rec.: *Večka Jiří*. - ArOr, 1966, v. 34, N. 1, p. 145 -- 146.

397. Ниязов Х. Н. Пути Садрриддина Айни-позта. М., Наука, 1965, 144 с.

398. Рец.: *Večka Jiří*. - ArOr, 1967, v. 35, N. 3, p. 504 -- 506. - На англ. яз.

399. У межвузовская научная конференция по иранской филологии. Душанбе, 1966, 260 с. (Мин. нар. образования Тадж. ССР. Тадж. гос. ун-т им. В. И. Ленина).

400. Рец.: *Večka Jiří*. - The conference of Soviet Iranologists in Dushanbe. - NOB, 1966, v. 5, N. 6, p. 192.

401. Раҷабов З. Ш. Маорифпарвар Аҳмади Дониш. Душанбе, Ирфон, 1964, 308 с.

402. Рец.: *Večka Jiří*. - ArOr, 1966, v. 34, N. 2, p. 267 -- 269. - На англ. яз.

403. Сайфуллоев А. Романи устод Садрриддин Айни "Дохунда". Хусусиётҳои ғоявӣ ва бадеии асар. Душанбе, Дониш, 1966, 219 с.

404. Рец.: *Večka Jiří*. - ArOr, 1969, v. 37, N. 4, p. 628 -- 629. - На англ. яз.

405. Инф.: Белан В. Душанбе -- Прага. Дни культуры

Чехословакии в СССР.—ВД, 1970, 23 мая.

406. Сирус Б. Арӯзи тоҷикӣ. (Таҳқиқи интиқодӣ). Душанбе, Нашр-
давтоҷик, 1963, 287 с.
407. Рец.: Веёка Jiří.—ArOr, 1965, v. 33, N. 2, p. 289
— 290.—На англ.яз.
408. Табаров С. Пайрав Сулаймонӣ. (Очерки ҳаёт ва эҷодиёт).
Душанбе, Университети Давлатии Тоҷикистон
ба номи В.И. Ленин, 1962, 394 с.
409. Рец.: Веёка Jiří.—ArOr, 1963, v. 31, N. 4, p. 707.
—На англ.яз.
410. Пер. рец.: М. ва м., 1964, 25 февраля.
Имя автора рецензии указано в объявлении
редакции в номере за 19 марта.
411. Табаров С. Ҳаёт, адабиёт, реализм. Душанбе, Ирфон, 1966,
324 с.
412. Рец.: Веёка Jiří.—ArOr, 1967, v. 35, N. 3, p. 503
— 504.—На англ.яз.
413. Цит.: Белан В. "Архив ориенталии" дар боран
Тоҷикистон.—ТС, 1967, 10 сентябрь.
414. Пер. рец.: Комсомоли Тоҷикистон, 1967, 8 окт.
415. Пер. рец.: М. ва м., 1967, 10 октябрь.
416. Тальман Р. О., Мусов А. Рӯдакӣ. (Феҳристи адабиёт).
Мухар. масъул: проф. А. М. Мирзоев. Душанбе,
1965, 218 с.
417. Рец.: Веёка Jiří.—ArOr, 1966, v. 34, N. 1, p. 147
— 148.—На англ.яз.
418. Инф.: Белан В. Таджикская литература за 17-
летие. Навстречу IV Всесоюзному съезду пи-
сателей.—Комсомолец Таджикистана, 1966,

- 16 декабря.
419. Улуг-Зода С. Утро нашей жизни. Сталинабад, Таджикгосиз-
дат, 1954, 311 с.
420. Рец.: Веёка Jiří. The morning of our life. Vj
Botim Uloghzoda.—NOB, 1960, v. 1, No. 5, p. 30 —
31.
421. Шукуров М. Анъана, ҳалқият ва маҳорат. Маҷмӯаи мақолаҳо.
Душанбе, 1964, 232 с.
422. Рец.: Веёка Jiří.—ArOr, 1965, v. 33, N. 2, p. 287
— 289.—На англ.яз.
423. Цит.: Белан В. Пропагандисти адабиёти тоҷик.
—ТС, 1965, 17 сентябрь.
424. Инф.: Шодиқулов Ҳ., Церпвадзе Ч. Адабиёти то-
ҷик дар хориҷа. СШ, 1966, № 2, с. 150 — 154.
425. Ходизода Р., Шукуров М., Абдуҷабборов Т. Луғати истило-
ҳоти адабиётшиносӣ. Душанбе, Ирфон, 1964, 184 с.
426. Рец.: Веёка Jiří.—ArOr, 1966, v. 34, N. 1, p. 146
— 147.—На англ.яз.
427. Инф.: Камаров А.—Книжное обозрение, М., 1967,
10 апреля, № 24(58).

Разное

428. Charakteria orientalia praecipue ad Persiam pertinen-
tia. Ediderunt: F. Taucher, V. Kubíčková, I. Hrbek. Pra-
ha, NČSAV, 1956, 411 s.

429. Rec.: Glazer Sidney. - The Middle East journal,
Washington, D.C., 1958, v. 12, N. 1, p. 96 -- 98. - На
англ. яз.

Список сокращений

а) Периодические издания

- ВД Вечерний Душанбе.
ИАНТО Известия Академии наук Таджикской ССР. Отделение
общественных наук.
КТ Коммунист Таджикистана.
Комс. Точ. Комсомолы Точикистон.
Лит. фронт Литературен фронт.
М. ва м. Маориф ва маданият.
НК Народна культура.
Раб. дело Работническо дело.
СП Садои Шарқ.
ТС Точикистони советӣ.
ШК Шарқи сурх.
+
- BSOAS Bulletin of the School of Oriental and African stu-
dies, University of London.
DLZ Deutsche Literaturzeitung.
LR Literatura radziecka.
LWL Lexikon der Weltliteratur. Leipzig, 1966.
MKL Meyers kleines Lexikon. In drei Bänden. Leipzig.
ND Neues Deutschland.
NO Nowy orient.

- NOB New Orient bimonthly.
OLZ Orientalistische Literaturzeitung
PO Przegląd orientalistyczny.

б) Прочие

- Инф. - информация
Л. - Ленинград
М. - Москва
Пер. - перевод
Рец. - рецензия
с. - саҳифа (ҳо)
сб. - сборник
х. - стр. (монг.)
Цит. - цитируется
+
- Abb. - иллюстрация
Вд. - том
Jg. - год издания
l. - стр. (венг.)
р. - стр.
pt - часть
rec. - рецензия
r. - том (чешск.)
s. - страница
Sp. - Столбец
tr. - перевод (чип)
v. - том

Именной указательName index

(Цифры после фамилии указывают страницу текста, цифры в скобках — номер записи в библиографии).

- Абаева Т. (317)
 Абдуджаббаров Т. (425 — 427)
 Абдурахман Мушфики 13
 Абдушукурова Хосият (239)
 Азизкулов Дж. 20
 Айти Садриддин 8, 9, 16, 20, 24 (I — 7, 30, 47, 48, 52 — 57,
 60, 89, 90 — 107, 127, 144 — 149, 168 —
 185, 204, 242, — 245, 256 — 264, 268, 303, 308,
 311 — 313, 327, 335, 397)
 Акбаров Ю. (199, 375)
 Алави Бозорг. (108 — 115)
 Амонов Р. (116 — 118)
 Антонов Николай (18, 32, 42)
 Асемиссен Герман (120) II
 Аули Йозеф (265, 277)
 Ауэзов Мухтар 6
 Бакоев А. (331)
 Балашова Т. В. 5
 Белан В. 14, 15, 16, 17, 18, 20 (7, 11, 22, 38, 48, 97, 114, 132 —
 134, 170, 179, 205 — 207, 225, 233, 270, 274,
 276, 278, 281, 292 — 294, 302, 315, 316, 319,

325, 340, 341, 374, 379, 388, 394, 405, 413,
 418, 423).

- Бертельс В. Э. (386)
 Бечка Цили 9, 12, 13, 15, 16, 19, 23, 24, (256, 259, 264, 267 —
 271, 280, 301, 304, 305, 308, 311 — 328, 330,
 336, 347 — 388, 390, 391, 393, 396, 398, 400,
 402, 404, 407, 409, 410, 412 — 415, 417, 418,
 420, 422 — 424, 426, 427)
 Богданова М. И. (389)
 Божиллов Кирил (2)
 Болдырев А. Н. (386)
 Бородин С. (245)
 Болджиев Н. (13)
 Брагинский И. С. 14, 15 (329, 350, 386)
 Брежнев Л. И. 28
 Брушвиц Г. 9
 Бу Ло (145 — 147)
 Войтех Ярослав 10, (284)
 Гайл Войтех II (303)
 Ганиев А. (317)
 Гадуров Б. Г. 18 (8, 190)
 Гёте И. В. 25
 Горький А. М. (63, 70)
 Грбек Иван (347 — 388, 428)
 Гуляшки Андрей 23
 Дамб М. 9 (172)
 Да Цзо (144)
 Евсаринов Н. А. (317)

Демидчик В. (266, 361)
 Дехоти А. (330 — 332)
 Джалил, Рахим II, I7 (I20 — I22, I27, I88, 272)
 Джамал-заде М. (342)
 Джами Абдурахман 8, I2 (324, 325)
 Добрев Ив. (3)
 Добрев Чавдар (I0, II)
 Дониш Ахмад (40I, 402)
 Дун А.З. 20
 Егоров О.В. 5
 Жале Баде (I3, 306)
 Жиньский Ян II (I88)
 Куковска Андела 9 (257)
 Зайончковски Ананиаш (240, 354)
 Занд М.И. (358, 370, 386)
 Ибаррури Долорес (I66, I67)
 Икрами Джалол I0, I6 (I92, 204, 277)
 Илчев П. 9
 Ишанов Ю. (I4)
 Иосифов Асен (44)
 Камаров А. (427)
 Камолитдин Бинон I3
 Каноатов Муин (I5)
 Карабутенко З. (I95)
 Карим Девона (38I)
 Кисина Н. 20
 Клима Отакар I3 (346 — 388)
 Климович Л. (44, I72)

Кобидзе Давид (372)
 Ковалёв В.А. (295)
 Кубичкова Вера I3 (II0, 260, 282, 283, 306, 346 — 388, 428)
 Кузнецов А. (I35)
 Кухзод Урун (279 — 28I)
 Кънчев С. (3I)
 Лазар Кильбер 23 (II2)
 Лажути Абулкосим 8, I0, I6 (I8 — 20, 3I, 32, 6I, 63, 64 — 72,
 89, I08, I25 — I27, I96 — 207, 246, 282,
 283, 286)
 Ленин В.И. 25 (I3)
 Лившиц В. (3I7)
 Липкин С. (I40)
 Лодойдамба Д. (I60)
 Лоренц Манфред (92 — I03, I05)
 Лянь Чжи (I5I)
 Маевска Барбара I4 (I74, 35I)
 Майер И. II (43)
 Марек Ян (348 — 388)
 Масуми Н.А. I5, 23 (333, 392, 395)
 Махальски Францшек (202, 339, 35I)
 Мерганов С. (3I7)
 Миланов С. (23)
 Милев Йордан I0, I9, 24, 25 (2I — 25)
 Милчев Иван (32)
 Мирзоев А.М. I4 (320, 32I, 334, 373, 386, 4I6 — 4I8)
 Мирзоев Гафар (26, 27, 3I, 2I0, 2II)
 Мирзо-заде Х. I5

Мирочник Ф. (357)
 Миршакар Мирсаид IO, I6, I7 (30, 58, 73 — 77, I50, 208, 209, 239,
 284, 285)
 Моравец Иржи IO
 Муллоджанова З. 20
 Назаров М. (I2)
 Николаев Н. (24)
 Николов Нино (I5)
 Николошкин А. Н. 5
 Ниязи Фотех II (I23, I24, I5I)
 Ниязов Х. Н. (397)
 Одялов Н. 22
 Озод Розия (28, 29, 3I, 32)
 Омар Хайям 8, I2
 Орешкова З. (30, 3I)
 Османов М. Н. О. (32I)
 Османова З. Г. (II5, 365)
 Пайрав Сулаймони I7, 24 (204, 265, 266)
 Плейзнеровский З. 9 (I77)
 Пономарёва З. В. (3I)
 Пурхад И. В. I7
 Пэк Сок Ек (I42, I43)
 Радевски Христо IO (37)
 Раджабов З. Ш. I5 (40I, 402)
 Рахими М. (3I — 34)
 Рахим Хошим (266)
 Разматова С. (99)
 Рейхман Данута I4 (35I)
 Розенфельд А. (IOO, IO4)

Рудаки А. I2, I5 (267, 3I8 — 32I, 4I6 — 4I8)
 Руми Дж. 8, I2, 22
 Рыпка Ян I3, I4, 22, 23 (II3, 240, 286, 307, 337, 346 — 388)
 Саади М. 8, I2
 Сабохи Хазрат 22, 23 (343)
 Садри Зиё (3I4)
 Сайидо Насафи I3
 Сайдуллоев А. (403 — 405)
 Симов Пенчо (36)
 Сирус Б. (406, 407)
 Слесарев Г. (25)
 Сталин И. В. (I25, I96, 220 — 222)
 Станишев Кръстьо (40)
 Стратиев Йордан (4I)
 Строеску Э. 9 (243)
 Струмски Георги (26)
 Табаров С. Ш. I5, I6, 24 (266, 296, ^{323,} 344, 345, 408 — 4I5)
 Табор Бела 9 (54, 55)
 Тальман Р. О. I5 (32I, 4I6 — 4I8)
 Тан Ци (I44)
 Танчева С. (30, 3I)
 Тауэр Феликс (348 — 388, 428)
 Троянски Ив. (4)
 Тувим Юлиан IO (I97, I98)
 Турсун-заде Мирзо 6, 9 — II, I6, I7 (30, 3I, 35, 36 — 42, 48, 50,
 5I, 59, 62, 78 — 89, I27, I37 — I43, I52 — I67,
 I95, 204, 2I2, 2I4 — 237, 247 — 254, 299 — 302,
 333)
 Улуг-заде К. А. (II6 — II8)

Улут-заде Н. (317)
 Улут - Зода Сотим II, I7 (31, 43, 204, 255, 303 — 305, 336,
 419, 420)
 Усвяцова Р. (102, 128)
 Усманов А. (317)
 Фан Юн (150)
 Фархат М. (189)
 Фирдоуси А. 8, 12 (286)
 Фитрат Абдурауф (44)
 Фрай Ричард Н. (382)
 Хаким Карим I7 (204)
 Хамроалиев Н. (332)
 Хафиз 8, 12
 Ходи-зода Р. (191, 425 — 427)
 Холов М. (395)
 Хромов А. Л. 16, 23 (103, 271, 297, 371)
 Хусейн-заде Ш. 15
 Цейшек Ирки (288, 289, 346 — 388)
 Церцвадзе Дж. 162, 200, 373, 424)
 Цэдэнжав Ц. (161, 163)
 Цянь Юй (145 — 147)
 Червинский Л. 8
 Черних З. А. (31)
 Чжан Мэн-хуэй (152)
 Чжан Ци (151)
 Чимиддорж Д. (166, 167)
 Шермухаммадов Б. (119)

Шодикулов Х. 20 (162, 199, 200, 373, 375, 424)
 Штолбова Эва (258, 261, 262, 272, 298)
 Шукуров М. Ш. 20, 23 (335, 421 — 427)
 Шукухи А. (298)
 Шырбу А. 9 (243)
 Эрберг О. (192)
 Юсусов А. 15, 20 (321, 416 — 418)
 Юсуфи Хабиб (31, 32, 45, 46)
 Явуухулан Б. (159, 164, 165)
 Ян Юн (149)

+
+ +

Aini Sadriddin 8, 9, 16, 20, 24 (1-7, 30, 47, 48, 52 - 57, 60, 89,
 90 - 107, 127, 144 - 149, 168 - 185, 204, 242 -
 245, 256 - 264, 268, 303, 308, 311 - 313, 327,
 335, 397)
 Alavi Bozorg (108 - 115)
 Amonov R. (116 - 118)
 Aron Eva (109)
 Asemissen Hermann 11 (120)
 Aul J. (265, 277)
 Bajraktarević Fehim (360)
 Bečka Jiří 9, 12, 13, 15, 16, 19, 23, 24 (256, 259, 264, 267 - 271,
 280, 301, 304, 305, 308, 311 - 328, 330, 336,
 347 - 388, 390, 391, 393, 396, 398, 400, 402,
 404, 407, 409, 410, 412 - 415, 417, 418, 420,
 422 - 424, 426, 427)

Bergrová Z.(303)
 Bertels Ye.E.(386)
 Bora Edmund (182,184,185)
 Borodin S.(245)
 Braginakiy S. 14,15 (329,386)
 Bruijn J.T.P.de (349)
 Bruschwitz H. 9 (90)
 Cejpek Jiří (288,289,346 - 388)
 Chróscielewski T. (209,219)
 Cinaliev L.(48)
 Czerwiński L.(168)
 Dağ M. 9 (172)
 Dan G. (254)
 Daňková-Hýsková L. (369)
 Dehoti A.(330 - 332)
 Doerfer Gerhard (385)
 Donish Ahmad (401,402)
 Dresden M.J.(366)
 Džalil Rahim 11,16 (120 - 122,127,188,272)
 Farchat M. (189)
 Ficowski J.(221)
 Filippini-Ronconi Pio (364)
 Firdousi A. 8,12,(286)
 Fischel W.(376)
 Frye R.N. (382)
 Gafurov B.G. 18,(8,190)
 Găiseanu Marin (246)
 Gaja Vojtech 11 (303)

Gampert V. (273)
 Gáspár Endre (86)
 Gelpke Rudolf (363)
 Glazer Sidney (429)
 Goethe J.W. 25
 Gorkij M. (63,70)
 Grzeniewski L. (178)
 Havličková V. (273 - 275)
 Hegedüs Géza (81,83,84,85,87)
 Hidas Antal (60 - 62)
 Hiersche A.(130)
 Hodizoda R. (191,425 - 427)
 Honzik J. (291)
 Hrbek Ivan (347 - 388,428)
 Ibarruri Dolores (166,167)
 Ibrahimov S.(48)
 Ikrami Džalol 10,16 (192,204,277)
 Ilek B.(215)
 Imecs Béla (53)
 Jahn Karl (349,356)
 Jami A. 8,12 (324,325)
 Jankowska W. (180)
 Jechova H. (215)
 Jünger Harri (129)
 Junker Heinrich F.J. (347)
 Karabutienko Z. (195)
 Képes Géza (58,59,64 - 67,73 - 80,88)
 Khromov A.L. 16,23 (103,271,297,371)
 Kirjanow Szergej (60 - 62)

Klíma Otakar 13 (346 - 388)
 Knobloch E. (301)
 Köpeczi Béla (57,72)
 Kovandová I. (330)
 Kral O. (368)
 Kroutilová L. (336)
 Kubičková Věra 13 (110,260,282,283,306,346 - 388,428)
 Kuchler Manfred (124)
 Kuhzod Urun (279 - 281)
 Lahuti A. 8,10,16,(18 - 20,31,32,61,63 - 72,89,108,125 -
 127,196 - 207,246,282,283,286)
 Lambton A.K.S. (111)
 Lazard Gilbert 23 (112)
 Lechowska T. (290)
 Lenia V.I. 25 (13)
 Lipkin S. (140)
 Litwiniuk J. (222)
 Lorenz Manfred (92-103, 105)
 Machalski Franciszek (202,339, 351)
 Mackenzie D.N. (386)
 Majewska Barbara 14 (174,351)
 Mandý Stefánia (55)
 Marek Jan (348 - 388)
 Ma'sumi N.A. 15,23 (333,392,395)
 Merhaut B. (275)
 Mirshakar Mirsaid 10,16,17 (30,58,73 - 77,150,208,209,
 239,284,285)
 Mirzoyev A.M. 14 (320,321,334,373,386,416 - 418)

Mirzoyev G. (26,27,31,210,211)
 Mirzozoda H. 15
 Moravec J. (277)
 Nadányi Zoltán (63,69,70)
 Nadejde S. (242)
 Nijazi F. 11 (123,124,151)
 Niziurski E. (213)
 Omar Khayam 8,12
 Otero J.M. (157)
 Pajrav Sulajmoni 17,24 (204,265,266)
 Plejznerowski Z. 9(177)
 Pók Lajos (57,72)
 Pourhadi I.V. 17
 Rahimi M. (31 - 34)
 Rajabov Z.Sh. 15 (401,402)
 Ratajczak Józef (189,210,211)
 Reychmanowa Danuta 14 (351)
 Rudaki A. 12,15 (267,318 - 321,416 - 418)
 Rumi Dž. 8,12,22
 Rypka Jan 13,14,22,23, (113,240,286,307,337,346 - 388)
 Sa'di M. 8,12
 Sárbu A. 9 (243)
 Sayfulloyev A. (403 - 405)
 Shukurov M.Sh. 20,23 (335,421 - 427)
 Sirus B. (406,407)
 Szobodnik Wł. (216)
 Spady M. (116 - 118)
 Stalin J.W. (125,196,220 - 222)
 Stein Günther (92 - 103)
 Stein Traute (92 - 103)

Steiner G. (127)
 Štolbová Eva (258,261,262,272,298)
 Stroescu E. 9(243)
 Suciu Toma (251)
 Šukubi A. (298)
 Szabó Magda (82)
 Székely János (71)
 Tabarov S. 15,16,24 (266,296,344,345,408 - 415)
 Tábor Béla 9 (54,55)
 Taeschner Franz (364a)
 Tafel J. (303)
 Taranu I. (242)
 Tauer Felix (348 - 388,428)
 Teodoresku V. (247)
 Thun Nyota (92 - 103)
 Tkaczyk W. (140)
 Tursun-zade Mirzo 6,9-11,16,17 (30,31,35,36 - 42,48,50,
 51,62,78 - 89,127,137 - 143,152 - 167,
 195,204,212,214 - 237,247 - 254,299 -
 302,333)
 Tuwin Julian 10(197,198)
 Uhlmann A.M. (91)
 Ulaszewski Alexius (92)
 Ulug-Zade K.A. (116 - 118)
 Ulug-zade S. 11,17 (31,43,204,255,303 - 305,336,419,420)
 Urwin Iris (308)
 Végh György (52)
 Vojtech Jaroslav 10 (284)
 Weinert E. (125)

Wiens Paul (138)
 Wyg.L. (238)
 Zádor István (54)
 Zajączkowski Ananiasz (240,354)
 Žale B. (13,306)
 Zand M.I. (358,370,386)
 Zenginova M. (48)
 Žukovska Anděla 9 (257)
 Życki W. (241)
 Żyński Jan 11 (188)
 Żytomirski E. (223,230)

О Г Л А В Л Е Н И Е

Предисловие	3
Важность проблемы	5
Выявление публикаций и их библиография	7
Сбор зарубежных публикаций	26
Библиография	29
Список сокращений	68
Именной указатель	70

цена 20 коп.